

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis^G (hoc^N enim^{Pt} solum^{Adv} mihi^D
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] nomen relictum^N est)^{PräAkt} semper^{Adv} alienum^{AdjA} Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] ac^{Kon} templa summi^{AdjSupG} vidua^{AdjN} deserui^{PerAkt} aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] locumque^{Kon} caelo pulsa^N paelicibus dedi^{PerAkt}
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] tellus colenda^N est^{PräAkt} paelices caelum tenent^{PräAkt}
zu pflegen ist: halten,
- [6] hinc^{Adv} Arctos alta^{AdjAbl} parte glacialis^{AdjG} poli
hier hohen eisigen
- [7] sublime^{AdjN} classēs sīdus Argolicās^{AdjA} agit^{PräAkt}
erhabenes argolische treibt;
- [8] hinc^{Adv} quā^{Adv} tepenti^{AdjAbl} vēre lābatur^{PräKnjAkt} diēs,
hier, wo milden gleite
- [9] Tyriae^{AdjA} per^{Prp} undās vector Europae nitet^{PräAkt}
tyrische durch glänzt;
- [10] illinc^{Adv} timendum^A ratibus ac^{Kon} pontō gregem
von dort zu fürchten und
- [11] passim^{Adv} vagantēs^A exserunt^{PräAkt} Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] ferro mināx^{AdjN} hinc^{Adv} terret^{PräAkt} Ōrion deōs
drohend hier erschreckt
- [13] suāsque^{AdjAKon} Perseus aureus^{AdjN} stēllās habet^{PräAkt}
seine und goldener hat;
- [14] hinc^{Adv} clāra^{AdjN} geminī signa Tyndaridae micant^{PräAkt}
hier helle funkeln
- [15] quibusque^{AbIKon} nātis^{AbI} mōbilis^{AdjN} tellūs stetit^{PerAkt}
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] nec^{Kon} ipse^N tantum^{Adv} Bacchus aut^{Kon} Bacchī parēs
noch selbst allein oder
- [17] adiēre^{PerAkt} superōs: nē^{Pt} quā^{AdjN} pars probrō vacet^{PräKnjAkt}
betraten damit nicht irgendein frei sei,
- [18] mundus puellae sēta Gnōsiacae^{AdjG} gerit^{PräAkt}
knossischen trägt,
- [19] sed^{Kon} vetera^{AdjA} querimur^{PräAkt} ūna^{AdjN} mē^A dīra^{AdjN} ac^{Kon} fera^{AdjN}
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] Thēbāna^{AdjN} tellūs nuribus ā^{ij} sparsa^N impiīs^{AdjAbl}
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] quotiēns^{Adv} novercam fēcit^{PerAkt} ēscendat^{PräKnjAkt} licet^{Pt}
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] meumque^{AdjAKon} victrix teneat^{PräKnjAkt} Alcmēnē locum,
meinen und halte
- [23] pariterque^{AdvKon} nātus astra prōmissa^A occupet^{PräKnjAkt}
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in^{Prp} cujus^G_{Pr} ortūs mundus impendit^{PräAkt} diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque^{AdjNKon} Eōō^{AdjAbl} Phoebus effulsit^{PerAkt} marī
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre^{InfAkt} mersum^A_{PerPas} jussus^N_{PerPas} Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn^{Pt} sic^{Adv} abībunt^{Fu1Akt} odia; vīvācēs^{AdjA} aget^{Fu1Akt}
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] violentus^{AdjN} irās animus et^{Kon} saevus^{AdjN} dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna^{AdjA} bella pāce sublātā^{Abl}_{PerPas} geret^{Fu1Akt}.
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae^N_{Pr} bella? quicquid^N_{Pr} horridum^{AdjN} tellūs creat^{PräAkt}
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca^{AdjN}, quicquid^N_{Pr} pontus aut^{Kon} āēr tulit^{PerAkt}
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile^{AdjN} dīrum^{AdjN} pestilēns^{AdjN} atrōx^{AdjN} ferum^{AdjN},
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum^N_{PerPas} atque^{Kon} domitum^N_{PerPas} est^{PräAkt}. superat^{PräAkt} et^{Kon} crēscit^{PräAkt} malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] irāque^{Kon} nostrā^{AdjAbl} fruitur^{PräAkt}; in^{Prp} laudēs suās^{AdjA}
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea^{AdjA} vertit^{PräAkt} odia: dum^{Kon} nimis^{Adv} saeva^{AdjN} imperō^{PräAkt},
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī^{PerAkt}, glōriae fēcī^{PerAkt} locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā^{Adv} Sōl redūcēns^N_{PräAkt} quāque^{AdvKon} dēpōnēns^N_{PräAkt} diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā^{AdjAbl} tinguīt^{PräAkt} Aethiōpas face,
nahen färbt
- [39] indomita^{AdjN} virtūs colitur^{PräPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur^{PräPas} orbe. mōnstra jam^{Adv} dēsunt^{PräAkt} mihi^D_{Pr}
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque^{AdjKmpNKon} labor est^{PräAkt} Herculī jussa^A_{PerPas} exsequī^{InfAkt},
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam^{Kon} mihi^D_{Pr} jubēre^{InfAkt}; laetus^{AdjN} imperia excipit^{PräAkt},
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae^N_{Pr} fera^{AdjN} tyrannī jūra violentō^{AdjD} queant^{PräKnjAkt}
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre^{InfAkt} juvenī? nempe^{Pt} prō^{Prp} tēlīs gerit^{PräAkt}
schaden freilich für trägt
- [45] quae^A_{Pr} timuit^{PerAkt} et^{Kon} quae^A_{Pr} fūdit^{PerAkt}; armātus^N_{PerPas} venit^{PräAkt}
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et^{Kon} hydrā, nec^{Kon} satis^{Adv} terrae patent^{PräAkt}:
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit^{PerAkt} ecce^{ij} līmen īfernī^{AdjG} Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et^{Kon} opīma^{AdjA} victi^G_{PerPas} rēgis ad^{Prp} superōs refert^{PräAkt},
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum^{Adv} est^{PräAkt} revertī^{InfAkt}, foedus umbrārum perīt^{PerAkt}:
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] vīdī^{PerAkt} ipsa,^{AdjN} vīdī^{PerAkt} nocte discussā^{Abl} inferum^{AdjA}
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et^{Kon} Dīte domitō^{Abl} spolia jactantem^A patrī^{PräAkt}
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna,^{AdjA} cūr^{Adv} nōn^{Pt} vinctum^A et^{Kon} oppressum^A trahit^{PräAkt}
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum^A catēnīs paria^{AdjA} sortitum^A Jovī^{PerPas}
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Ereboque^{Kon} captō^{Abl} potitur^{PräAkt} et^{Kon} retegīt^{PräAkt} Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta^N ab^{Prp} īmīs^{AdjAbl} mānibus retrō^{Adv} via est^{PräAkt}
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et^{Kon} sacra dīrae^{AdjG} mortis in^{Prp} apertō jacent.^{PräAkt}
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at^{Kon} ille,^N ruptō^{Abl} carcere umbrārum ferōx,^{AdjN}
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] de^{Prp} mē^{Abl} triumphat^{PräAkt} et^{Kon} superbificā^{AdjAbl} manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum^{AdjA} per^{Prp} urbēs dūcit^{PräAkt} Argolicās^{AdjA} canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō^{Abl} labantem^A Cerberō vīdī^{PerAkt} diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque^{AdjAKon} Sōlem; mē^A quoque^{Pt} invāsit^{PerAkt} tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et^{Kon} terna^{AdjA} mōnstrī colla dēvictī^G intuēns^N
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī^{PerAkt} imperāsse.^{InfPerAkt} levīa^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} queror;^{PräAkt}
fürchtete ich befiehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum^N est,^{PräAkt} rēgna nē^{Pt} summa^{AdjA} occupet^{PräKnjAkt}
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] quī^N vīcit^{PerAkt} īma: scēptra praeripiet^{Fu1Akt} patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec^{Kon} in^{Prp} astra lentā^{AdjAbl} veniet^{Fu1Akt} ut^{Kon} Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret^{Fu1Akt} et^{Kon} vacuō^{AdjAbl} volet^{Fu1Akt}
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre^{InfAkt} mundō, rōbore expertō^{Abl} tumet,^{PräAkt}
zu herrschen erprobt er schwillt,
- [69] et^{Kon} posse^{InfAkt} caelum vīribus vīncī^{InfPas} suīs^{AdjAbl}
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit^{PerAkt} ferendō;^{Abl} subdidit^{PerAkt} mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec^{Kon} flexit^{PerAkt} umerōs mōlis immēnsae^{AdjG} labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque^{AdvKmpKon} collō sēdit^{PerAkt} Herculeō^{AdjAbl} polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta^{AdjN} cervīx sīdera et^{Kon} caelum tulit^{PerAkt}
unbewegte und trug
- [74] et^{Kon} mē^A prementem^A quaerit^{PräAkt} ad^{Prp} superōs viam.
und mich drückend: sucht zu

- [75] Perge^{PrälmvAkt} īra, perge^{PrälmvAkt} et^{Kon} magna^{AdjA} meditantem^A opprime^{PrälmvAkt}
fahre fort fahre fort und Großes planend unterdrücke,
- [76] congregere^{PrälmvPas} manibus ipsa^{AdjN} dilacerā^{PrälmvAkt} tuīs^{AdjAbl}
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid^N tanta^{AdjA} mandās^{PräAkt} odia? discēdant^{PräKnjAkt} ferae,
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] ipse^N imperandō^{Abl} fessus^{AdjN} Eurystheus vacet^{PräKnjAkt}
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Titānas ausōs^A rumpere^{InfAkt} imperium Jovis
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte^{PrälmvAkt} Siculī^{AdjG} verticis laxā^{PrälmvAkt} specum,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris^{AdjAbl} excussō^{Abl} tremēns^N
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita^A mōnstrī colla terrifici^{AdjG} levet^{PräKnjAkt}
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis^{AdjN} aliās^{AdjA} Lūna concipiat^{PräKnjAkt} ferās
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed^{Kon} vīcit^{PerAkt} ista^N quaeris^{PräAkt} Alcīdae parem?
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō^N est^{PräAkt} nisi^{Kon} ipse^N bella jam^{Adv} sēcum^{AblPrp} gerat^{PräKnjAkt}
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint^{PräKnjAkt} ab^{Prp} imō^{AdjAbl} Tartarī fundō excitaē^N
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae^{AdjN} spargant^{PräKnjAkt} comae,
flammende mögen streuen
- [88] vīperea^{AdjA} saevae^{AdjN} verbera incutiant^{PräKnjAkt} manūs,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī^{PrälmvAkt} nunc^{Adv} superbe^{Adv} caelitum sēdēs pete^{PrälmvAkt}
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna^{AdjA} temne^{PrälmvAkt} jam^{Adv} Styga et^{Kon} mānēs ferōx^{AdjN}
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgissee^{InfPerAkt} crēdis?^{PräAkt} hīc^{Adv} tibi^D ostendam^{Fu1Akt} inferōs,
geflohen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō^{Fu1Akt} in^{Prp} altā^{AdjAbl} conditam^A cālīgine,
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultrā^{Prp} nocentum exilia, discordem^{AdjA} deam
jenseits zwieträchtige
- [94] quam^A mūnit^{PräAkt} ingēns^{AdjN} montis oppositi^{AdjG} specus;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam^{Fu1Akt} et^{Kon} imō^{AdjAbl} Dītis ē^{Prp} rēgnō extraham^{Fu1Akt}
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid^N relictum^N est^{PräAkt} veniet^{Fu1Akt} invīsum^{AdjN} Scelus
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaßt es
- [97] suumque^{AdjAKon} lambēns^N sanguinem Impietās ferōx^{AdjN}
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque^{Kon} et^{Kon} in^{Prp} sē^A semper^{Adv} armātus^N Furor;
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc^{Abl} hōc^{Abl} ministrō noster^{AdjN} ūtātur^{PräKnjPas} dolor.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite^{PrälmvAkt} famulae Dītis, ārdentem^A citae^{AdjN}
fangt an, brennenden schnelle

[101]	concutite ^{PräImvAkt} erschüttert	pīnum et ^{Kon} und	agmen horrendum ^A Fu1PasGdv zu fürchten	anguibus
[102]	Megaera dūcat ^{PräKnjAkt} möge führen	atque ^{Kon} und auch	lūctificā ^{AdjAbl} leid bringend	manū
[103]	vastam ^{AdjA} gewaltigen	rogō flagrante ^{Abl} flammendem	corripiat ^{PräKnjAkt} möge ergreifen	trabem,
[104]	hoc ^A dies	agite ^{PräImvAkt} tut,	poenās petite ^{PräImvAkt} verlangt	vitiātae ^G PerPas verdorbenen
[105]	concutite ^{PräImvAkt} erschüttert	pectus, ācrior ^{AdjKmpN} schärfer er	mentem excoquat ^{PräKnjAkt} möge aus brennen	
[106]	quam ^{Kon} als	qui ^N welcher	camīnīs ignis Aetnaeīs ^{AdjAbl} ätnā ischen	furit: ^{PräAkt} wütet:
[107]	ut ^{Kon} damit	possit ^{PräKnjAkt} er könne	animō captus ^N PerPas gefangen	Alcīdēs agī ^{InfPas} geführt zu werden,
[108]	magnō ^{AdjAbl} mit großem	furōre percitus, ^N PerPas durch bohrt er,	vōbīs ^D Pr euch	prius ^{Adv} zuerst
[109]	īnsāniendum ^N Fu1PasGdv es muß wahnsinnig geworden werden	est. ^{PräAkt} ist.	Jūno, cūr ^{Adv} warum	nōndum ^{Adv} noch nicht
[110]	mē ^A Pr mich	mē, ^A Pr mich,	sorōrēs, mente dējectam ^A PerPas hinab geworfene	meā ^{AdjAbl} meinem
[111]	versāte ^{PräImvAkt} wendet	prīmam, ^{AdjA} die Erste,	facere ^{InfAkt} zu tun	si ^{Kon} wenn
[112]	quicquam ^A Pr irgend etwas	apparō ^{PräAkt} bereite ich		
[112]	dignum ^{AdjA} würdig	novercā; vōta mūtentur ^{PräKnjPas} mögen gewechselt werden	mea: ^{AdjN} meine:	
[113]	nātōs reversus ^N PerPas zurück kehrt	videat ^{PräKnjAkt} möge sehen	incolumēs ^{AdjA} un versehrte	precor ^{PräPas} ich flehe
[114]	manūque ^{Kon} stark	fortis ^{AdjN} möge zurück kehren,	redeat, ^{PräKnjAkt} ich fand	invēnī ^{PerAkt} diem,
[115]	invīsa ^{AdjN} verhaßte	quō ^{Abl} Pr an dem	nōs ^A Pr uns	Herculis virtūs juvet. ^{PräKnjAkt} möge nützen.
[116]	mē ^A Pr mich	vīcit: ^{PerAkt} besiegte:	et ^{Kon} und	sē ^A Pr sich
[117]	ab ^{Prp} von	īnferīs reversus, ^N PerPas zurück gekehrt,	hīc ^{Adv} hier	prōsit ^{PräKnjAkt} möge nützen
[118]	Jove esse ^{InfAkt} zu sein	genitum, ^A PerPas gezeugten,	stābō ^{Fu1Akt} werde ich stehen	at, ^{Kon} aber,
[119]	ēmissa ^A PerPas ab gesandte	nervō tēla, werde ich aus balancieren	lībrābō ^{Fu1Akt} manū,	
[120]	regam ^{Fu1Akt} werde ich lenken	furentis ^G PräAkt des rasenden	arma, pugnanti ^D PräAkt kämpfendem	Herculī
[121]	tandem ^{Adv} endlich	favēbō; ^{Fu1Akt} werde ich begünstigen;	scelere perfectō ^{Abl} PerPas voll endeten	licet ^{PräAkt} ist es erlaubt
[122]	admittat ^{PräKnjAkt} möge zulassen	illās ^A Pr jene	genitor in ^{Prp} in	caelum manūs.
[123]	Movenda ^N Fu1PasGdv zu bewegen	jam ^{Adv} schon	sunt ^{PräAkt} sind	bella: clārescīt ^{PräAkt} diēs hellt sich auf
[124]	ortūque ^{Kon} leuchtend	Tītān lūcidus ^{AdjN} safran farbenem	croceō ^{AdjAbl} subit. ^{PräAkt} tritt hervor.	

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: Jam^{Adv} rāra^{AdjN} micant^{PräAkt} sīdera prōnō^{AdjAbl}
schon seltene funkeln geneigten
- [126] languida^{AdjN} mundō; nox victa^N PerPas vagōs^{AdjA}
schwache besiegte um herschweifende
- [127] contrahit^{PräAkt} ignēs lūce renātā^{Abl} PerPas
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] cōgit^{PräAkt} nitidum^{AdjA} Phosphoros agmen:
treibt zusammen glänzenden
- [129] signum celsi^{AdjG} glaciāle^{AdjN} polī
des hohen eisige
- [130] septem^{Adj} stēllīs Arcados^{AdjG} ursae
mit sieben der arkadischen
- [131] lūcem versō^{Abl} PerPas tēmōne vocat^{PräAkt}
mit gedreh tem ruft.
- [132] Jam^{Adv} caeruleis^{AdjAbl} ēvectus^N PerPas equīs
schon blauen empor getragen
- [133] Titān summā^{AdjAbl} prōspicit^{PräAkt} Oetā;
vom höchsten schaut vor aus
- [134] jam^{Adv} Cadmēis^{AdjAbl} incluta^{AdjN} Bacchīs
schon kadmeischen berühmte
- [135] aspersa^N PerPas diē dūmēta rubent^{PräAkt}
besprengte glühen
- [136] Phoebīque^{Kon} fugit^{PräAkt} rediviva^N Fu1Akt soror.
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] labor exoritur^{PräPas} dūrus^{AdjN} et^{Kon} omnis^{AdjN}
entsteht hart und allumfassend
- [138] agitāt^{PräAkt} cūrās aperitque^{Kon} PräAkt domōs.
treibt öffnet und
- [139] Pāstor gelidā^{AdjAbl} cāna^{AdjAbl} pruīnā
kalter grauer
- [140] grege dīmissō^{Abl} PerPas pābula carpit^{PräAkt}
weg geschickt habend weidet;
- [141] lūdit^{PräAkt} prātō liber^{AdjN} apertō^{AdjAbl}
spielt frei offnen
- [142] nōndum^{Adv} ruptā^{Abl} PerPas fronte juvencus,
noch nicht gebrochen seiend
- [143] vacuae^{AdjN} reparant^{PräAkt} ūbera mātērēs;
kälber lose füllen wieder
- [144] errat^{PräAkt} cursū levis^{AdjN} incertō^{AdjAbl}
irrt leicht ungewißen
- [145] mollī^{AdjAbl} petulāns^N PräAkt haedus in^{Prp} herbā.
weichen mutwillig seiend in
- [146] Pendet^{PräAkt} summō^{AdjAbl} strīdula^{AdjN} rāmō
hängt am höchsten kreischende
- [147] pinnāsque^{Kon} novō^{AdjAbl} trādere^{InfAkt} sōlī
neuer übergeben
- [148] gestit^{PräAkt} querulōs^{AdjA} inter^{Prp} nīdōs
drängt klagende zwischen

- [149] Thrācia^{AdjN} paelex,
thrakische
- [150] turbaque^{Kon} circā^{Prp} cōnfūsa^N sonat^{PräAkt}
rings um vermengt seiend tönt
- [151] murmure mixtō^{Abl} testāta^N diem.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] Carbasā ventis crēdit^{PräAkt} dubius^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] nāvita vītae,
- [154] laxōs^{AdjA} aurā complente^{Abl} sinūs,
weiten füllend
- [155] hic^{Adv} exēsīs^{Abl} pendēns^N scopulīs
hier ausgehöhlten hängend
- [156] aut^{Kon} dēceptōs^A instruit^{PräAkt} hāmōs
oder trügerische rüstet aus
- [157] aut^{Kon} suspēnsus^N spectat^{PräAkt} pressā^{Abl}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] praemia dextrā:
- [159] sentit^{PräAkt} tremulum^{AdjA} līnea piscem.
fühlt zitternden
- [160] Haec^N innocuae^{AdjG} quibus^D est^{PräAkt} vītae
diese, unschuldigen denen ist
- [161] tranquilla^{AdjN} quiēs
ruhige
- [162] et^{Kon} laeta^{AdjN} suō^{Abl} parvōque^{AdjAblKon} domus;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] spēs immānēs^{AdjN}
ungeheuerer
- [164] urbibus errant^{PräAkt} trepidique^{AdjNKon} metūs.
irren zitternde und
- [165] dūraeque^{AdjNKon} forēs expers^{AdjN} somnī
harte und entbehrend
- [166] colit^{PräAkt} hic^N nūllō^{AdjAbl} fine beātās^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] compōnit^{PräAkt} opēs gāzīs inhiāns^N
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] et^{Kon} congestō^{Abl} pauper^{AdjN} in^{Prp} aurō.
und angehäuften arm in
- [169] Illū^A populī favor attonitū^A
jenen betäubt wordenen
- [170] flūctūque^{Kon} magis^{Adv} mōbile^{AdjN} vulgus
mehr beweglich
- [171] aurā tumidum^{AdjA} tollit^{PräAkt} inānī^{AdjAbl}
geschwellenen hebt leer er;
- [172] hic^N clāmōsī^{AdjG} rabiōsa^{AdjN} forī
dieser lärmenden wütende
- [173] jūrgia vēndēns^N
verkaufend seiend
- [174] improbus^{AdjN} irās et^{Kon} verba locat^{PräAkt}
schamlos er und vermietet.

[175]	Nōvit ^{PräAkt} paucōs ^{AdjA} sēcūra ^{AdjN} quiēs, kennt wenige sorglose
[176]	quī ^N _{Pr} vēlōcis ^{AdjG} memorēs ^{AdjN} aevī die welche schnellen eingedenke
[177]	tempora numquam ^{Adv} reditūra ^A _{Fu1Akt} tenent ^{PräAkt} niemals zurück kehrend zukünftig halten,
[178]	dum ^{Kon} fāta sinunt ^{PräAkt} vīvite ^{PräImvAkt} laetī ^{AdjN} während zulassen, lebt fröhlich:
[179]	properat ^{PräAkt} cursū vīta citātō ^{Abl} _{PerPas} eilt beschleunigtem
[180]	rota praecipitis ^{AdjG} vertitur ^{PräPas} annī; des überstürzten dreht sich
[181]	dūrae ^{AdjN} peragunt ^{PräAkt} pēnsa sorōrēs harte vollbringen
[182]	nec ^{Kon} sua ^{AdjA} retrō ^{Adv} fīla revolvunt ^{PräAkt} und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
[183]	At ^{Kon} gēns hominum fertur ^{PräPas} rapidīs ^{AdjAbl} aber wird getragen raschen
[184]	obvia ^{AdjN} fātīs incerta ^{AdjN} suī ^G _{Pr} entgegen gehend unsicher seiner selbst:
[185]	Stygiās ^{AdjA} ultrō ^{Adv} quaerimus ^{PräAkt} undās. stygische von selbst suchen
[186]	nimium ^{Adv} Alcīdē, pectore fortī ^{AdjAbl} zu sehr, tapfer er
[187]	properās ^{PräAkt} maestōs ^{AdjA} vīsere ^{InfAkt} mānēs: eilst traurige zu besichtigen
[188]	certō ^{AdjAbl} veniunt ^{PräAkt} tempore Parcae, fest er kommen
[189]	nūllī ^D _{Pr} jussō cessāre ^{InfAkt} licet ^{PräAkt} keinem zu säumen ist erlaubt,
[190]	nūllī ^D _{Pr} scrīptum ^A _{PerPas} prōferre ^{InfAkt} diem: keinem geschriebenen hinaus schieben
[191]	recipit ^{PräAkt} populōs urna citātōs ^A _{PerPas} nimmt auf herbei gerufene.
[192]	Alium ^A _{Pr} multīs ^{AdjAbl} glōria terrīs einen anderen vielen
[193]	trādat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} omnēs ^{AdjA} fāma per ^{Prp} urbēs möge überliefern und alle durch
[194]	garrula ^{AdjN} laudet ^{PräKnjAkt} schwatz hafte möge loben
[195]	caelōque ^{Kon} parem ^{AdjA} tollat ^{PräKnjAkt} et ^{Kon} astrīs; gleichen möge erheben und
[196]	alius ^N _{Pr} currū sublīmis ^{AdjN} eat ^{PräKnjAkt} ein anderer hoch ragend möge gehen:
[197]	mē ^A _{Pr} mea ^{AdjN} tellūs mich meine
[198]	lare sēcretō ^{AdjAbl} tūtōque ^{AdjAblKon} tegat ^{PräKnjAkt} verborgenem sicherem und möge bergen.
[199]	venit ^{PräAkt} ad ^{Prp} pigrōs ^{AdjA} cāna ^{AdjN} senectūs, kommt zu tragen graue
[200]	sordida ^{AdjN} parvae ^{AdjG} fortūna domūs: schmutzige kleinen

[201]	altē ^{Adv}	virtūs	animōsa ^{AdjN}	cadit.	PräAkt
	hoch		mutige	fällt.	
[202]	Sed ^{Kon}	maesta ^{AdjN}	venit.	crīne solūtō ^{Abl}	PerPas
	aber	traurige	kommt	gelöstem	
[203]	Megarā	parvum ^{AdjA}	comitātā ^N	gregem,	
		kleinen	begleitet habende		

Szene 1

[204] [CHORUS]:	tardusque ^{AdjNKon}	seniō	graditur.	Alcīdae parēns.	
	langsam er und		schreitet		
[205] [AMPHITRUON]:	Ō ij	magne ^{AdjV}	Olympī rēctor et ^{Kon}	mundī arbiter,	
	o	groß er	und		
[206]	jam ^{Adv}	statue ^{PräImvAkt}	tandem ^{Adv}	gravibus ^{AdjD}	aerumnīs modum
	schon	setze	endlich	schweren	
[207]	finemque ^{Kon}	clādī.	nūlla ^{AdjN}	lūx umquam ^{Adv}	mihi ^D _{pr}
			keine	jemals	mir
[208]	sēcūra ^{AdjN}	fulsit.	finis alterius ^{AdjG}	malī	
	sorglose	leuchtete:	anderen		
[209]	gradus est.	futūrī ^{AdjG}	prōtinus ^{Adv}	reduci ^D	novus ^{AdjN}
	ist	des Künftigen,	sofort	dem zurück geführten	neu er
[210]	parātur.	hostis; antequam ^{Kon}	laetam ^{AdjA}	domum	
	wird bereitet	bevor	freu dige		
[211]	contingat.	aliud ^{AdjA}	jussus ^N	ad ^{Prp}	bellum meat;
	gelingen,	anderen	befohlen worden er	zu	geht;
[212]	nec ^{Kon}	ūlla ^{AdjN}	requiēs tempus aut ^{Kon}	ūllum ^{AdjA}	vacat.
	und nicht	irgend eine	oder	irgend einen	ist frei,
[213]	nisi ^{Kon}	dum ^{Kon}	jubētur.	sequitur.	ā ^{Prp} prīmō ^{AdjAbl} statim ^{Adv}
	außer	während	wird befohlen.	folgt	von erstem sofort
[214]	īnfēsta ^{AdjN}	Jūnō: numquid ^{Pt}	immūnis ^{AdjN}	fuit.	
	feindliche	etwa	frei	war	
[215]	īnfantis aetās?	mōnstra superāvit.	prius ^{Adv}		
		überwand	zuvor		
[216]	quam ^{Adv}	nōsse.	posset.	gemina ^{AdjA}	cristātī ^{AdjN} caput
	wie	kennen	könnte,	doppelte	behelmt
[217]	anguēs ferēbant.	ōra,	quōs ^A	contrā ^{Prp}	obvius ^{AdjN}
	trugen	welche	gegen	entgegentretend	
[218]	reptābat.	īnfāns igneōs ^{AdjA}	serpentium		
	kroch	feurige			
[219]	oculōs remissō ^{Abl}	lūmine ac ^{Kon}	placidō ^{AdjAbl}	intuēns;	
	mit entspanntem	und	ruhigem	blickend;	
[220]	artōs ^{AdjA}	serēnīs ^{AdjAbl}	vultibus nōdōs tulit.		
	enge	mit heiteren	trug,		
[221]	et ^{Kon}	tumida ^{AdjA}	tenerā ^{AdjAbl}	guttura ēlīdēns ^N	manū
	und	geschwollene	zarter	zerquetschend	
[222]	prōlūsīt.	hydrae.	Maenali ^{AdjAbl}	pernīx ^{AdjN}	fera,
	probte	am Mänaleschen	flink		
[223]	multō ^{AdjAbl}	decōrum praeferēns ^N	aurō caput,		
	mit viel	vor sich her tragend			
[224]	dēprēnsa ^N	cursū; maximus ^{AdjSupN}	Nemeae ^{AdjG}	timor	
	ergriffen	größter	von Nemea		

[225]	pressus ^N gedrückt	lacertis ^{PerPas}	gemuit ^{PerAkt} stöhnte	Herculeis ^{AdjAbl} herkulischen	leō.
[226]	quid ^{Adv} was	stabula ^{PerPas}	memorem ^{PräKnjAkt} erwähne	dīra ^{AdjA} schreckliche	Bistonii ^{AdjG} des bistonischen
[227]	suisque ^{AblKon} seinen und	Pr	rēgem ^{PerPas}	pābulum ^N gegeben,	armentis ^{PerPas} datum,
[228]	solitumque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	dēnsīs ^{AdjAbl} dichten	hispidum ^{AdjA} struppigen	Erymanthī jugīs
[229]	Arcadia ^{AdjAbl} in arkadischem	quater ^{InfAkt} erschüttern	nemora ^{PerPas}	Maenalium ^{AdjG} des Mänalus	suem,
[230]	taurumque ^{Kon}	centum ^{Adj} hundert	nōn ^{Pt} nicht	levem ^{AdjA} leichten	populīs metum?
[231]	inter ^{Prp} zwischen	remōtōs ^A entfernte	PerPas	gentis ^{PerPas}	Hesperiae ^{AdjG} der Hesperischen
[232]	pāstor trifōrmis ^{AdjN} dreigestaltig	lītoris ^{PerPas}	Tartēsii ^{AdjG} des Tartessischen		
[233]	perēptus ^N getötet,	PerPas	ācta ^N geführt	PerPas	est ^{PräAkt} ist
				praeda ab ^{Prp} von	occāsū ultimō ^{AdjAbl} äußersten;
[234]	nōtum ^{AdjA} bekannte	Cithaerōn ^{PerPas}	pāvit ^{PerAkt} weidete	Ōceanō ^{PerPas}	pecus.
[235]	penetrāre ^{InfAkt} hinein dringen	jussus ^N befohlen	PerPas	sōlis ^{PerPas}	aestivī ^{AdjG} sommerlichen
					plagās
[236]	et ^{Kon} und	adusta ^A versengte	PerPas	medius ^{AdjN} mittlerer	rēgna quae ^N welche
					torret ^{PräAkt} versengt
					diēs
[237]	utrimque ^{Adv} auf beiden Seiten	montēs ^{PerPas}	solvit ^{PerAkt} löste	ac ^{Kon} und	ruptō ^{Abl} PerPas
					obice
[238]	lātam ^{AdjA} breiten	ruentī ^D dem stürzenden	fēcit ^{PerAkt} machte	Ōceanō ^{PerPas}	viam.
[239]	post ^{Prp} nach	haec ^A dieses	Pr	adortus ^N angegriffen habend	PerPas
					nemoris opulentī ^{AdjG} reichen
					domōs
[240]	aurifera ^{AdjA} Gold tragende	vigilis ^{AdjG} wachen	spolia ^{PerPas}	serpentis ^{PerPas}	tulit ^{PerAkt} brachte;
[241]	quid? ^N was?	saeva ^{AdjA} grausame	Lernae ^{PerPas}	mōnstra ^{PerPas}	numerōsum ^{AdjA} zahlreiches
					malum,
[242]	nōn ^{Pt} nicht	igne ^{Adv} endlich	dēmum ^{PerAkt} besiegte	vicit ^{PerAkt} und	et ^{Kon} lehrt
					docuit ^{PerAkt} sterben,
					morī ^{InfPas}
[243]	solitāsque ^{AKon} gewohnte und	PerPas	pinnīs ^{PerPas}	condere ^{InfAkt} zu verbergen	obductīs ^{Abl} PerPas
					diem
[244]	petīt ^{PerAkt} suchte	ab ^{Prp} von	ipsīs ^{Abl} den selbst	nūbibus ^{PerPas}	Stymphālidas?
[245]	nōn ^{Pt} nicht	vīcit ^{PerAkt} bezwang	illum ^A jenen	Pr	caelibis ^{AdjG} des ehelosen
					semper ^{Adv} immer
					torī
[246]	rēgīna ^{PerPas}	gentis ^{PerPas}	vidua ^{AdjN} ehelos	Thermōdontiae ^{AdjG} des Thermodon,	
[247]	nec ^{Kon} noch	ad ^{Prp} zu	omne ^{AdjA} jedem	clārum ^{AdjA} berühmten	facinus audācēs ^{AdjN} kühne
					manūs
[248]	stabulī ^{PerPas}	fugāvit ^{PerAkt} verjagte	turpis ^{AdjN} schändliche	Augēi ^{PerPas}	labor.
[249]	Quid ^N was	Pr	ista ^N jene	Pr	prōsunt? ^{PräAkt} nützen?
					orbe dēfēnsō ^{Abl} verteidigten
					caret ^{PräAkt} entbehrt,
[250]	sēnsēre ^{PerAkt} spürten	terrae ^{PerPas}	pācis ^{PerPas}	auctōrem ^{PerPas}	suae ^G ihres

[251]	abesse ^{InfAkt} trīstēs ^{AdjN} prōsperum ^{AdjN} ac ^{Kon} fēlīx ^{AdjN} scelus abwesend sein Traurige: glückliches und glücklich
[252]	virtūs vocātur ^{PräPas} sontibus pārent ^{PräAkt} bonī. wird genannt; gehorchen
[253]	jūs est ^{PräAkt} in ^{Prp} armīs, opprimīt ^{PräAkt} lēgēs timor, ist in unterdrückt
[254]	ante ^{Prp} ōra vīdī ^{PerAkt} nostra ^A trucidantē ^{AdjAbl} manū vor sah ich unsere grausamen
[255]	gnātōs paternī ^{AdjG} cadere ^{InfAkt} rēgnī vindicēs des väterlichen fallen
[256]	ipsumque ^{AKon} Cadmī nōbilis ^{AdjG} stirpem ultimam ^{AdjA} ihn selbst und, edlen letzten,
[257]	occidere ^{InfAkt} vīdī ^{PerAkt} rēgium ^{AdjA} capitis decus untergehen sterben, sah ich königlichen
[258]	cum ^{Prp} capite raptum ^A quis ^N satis ^{Adv} Thēbās fleat? ^{PräKnjAkt} mit geraubt, wer genug weine?
[259]	ferāx ^{AdjN} deōrum terra, quem ^A dominum tremis? ^{PräAkt} fruchtbar welchen zitterst du?
[260]	ē ^{Prp} cuius ^G arvīs ēque ^{PrpKon} fēcundo ^{AdjAbl} sinū aus dessen und aus fruchtbaren
[261]	strictō ^{Abl} juventūs orta ^N cum ^{Prp} ferrō stetit ^{PerAkt} gezückten auf gestanden mit stand
[262]	cujusque ^{GKon} mūrōs nātus Amphīōn Jove dessen und
[263]	strūxit ^{PerAkt} canōrō ^{AdjAbl} saxa modulātū trahēns, ^N baute mit tönendem ziehend,
[264]	in ^{Prp} cuius ^G urbem nōn ^{Pt} semel ^{Adv} dīvum parēns in deren nicht einmal
[265]	caelō relicto ^{Abl} vēnit ^{PerAkt} haec ^N quae ^N caelitēs verlassen habend kam, dies welche
[266]	recēpit ^{PerAkt} et ^{Kon} quae ^N fēcit ^{PerAkt} et ^{Kon} (fās sit ^{PräKnjAkt} loquī) ^{InfPas} nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
[267]	fortasse ^{Adv} faciet ^{Fu1Akt} sordido ^{AdjAbl} premitur ^{PräPas} jugō. vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
[268]	Cadmēa ^{AdjN} prōlēs atque ^{Kon} Ophīonium ^{AdjN} genus, kadmeische und auch ophionisches
[269]	quō ^{Adv} reccidistis? ^{PerAkt} tremitis ^{PräAkt} ignāvum ^{AdjA} exulem, wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
[270]	suīs ^{Abl} carentem ^A finibus, nostrīs ^{Abl} gravem. ^{AdjA} an eigenen entbehrend uns eren schwer.
[271]	qui ^N scelera terrā quīque ^{NKon} persequitur ^{PräPas} marī der und der verfolgt
[272]	ac ^{Kon} saeva ^{AdjA} iūstā ^{AdjAbl} scēptra cōnfringit ^{PräAkt} manū und grausame mit gerechter zerbricht
[273]	nunc ^{Adv} servit ^{PräAkt} absēns ^N fertque ^{Kon} quae ^N fierī ^{InfPas} vetat, ^{PräAkt} jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
[274]	tenetque ^{Kon} Thēbās exul Herculeās ^{AdjA} Lycus, hält und herkulischen
[275]	sed ^{Kon} nōn ^{Pt} tenēbit ^{Fu1Akt} aderit ^{Fu1Akt} et ^{Kon} poenās petet ^{Fu1Akt} aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] subitusque^{AdjNKon} ad^{Prp} astra ēmerget;^{Fu1Akt} inveniet^{Fu1Akt} viam
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] aut^{Kon} faciet^{Fu1Akt} adsīs^{PräKnjAkt} sospes^{AdjN} et^{Kon} remeēs^{PräKnjAkt} precor^{PräPas}
oder wird machen, seiest zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] tandemque^{AdvKon} veniās^{PräKnjAkt} victor ad^{Prp} victam^A PerPas domum.
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: ēmerge^{PräImvAkt} conjūnx, atque^{Kon} dispulsās^A PerPas manū
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] abrumpe^{PräImvAkt} tenebrās; nūlla^{AdjN} sī^{Kon} retrō^{Adv} via
reiße ab keine wenn zurück
- [281] iterque^{Kon} clūsum^N PerPas est,^{PräAkt} orbe dīductō^{Abl} PerPas redī^{PräImvAkt}
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] et^{Kon} quicquid^N Pr ātrā^{AdjAbl} nocte possessum^N PerPas latet^{PräAkt}
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] ēmitte^{PräImvAkt} tēcum,^{AblPrp} Pr dīrutīs^{Abl} PerPas quālis^N Pr jugīs
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] praeceps^{AdjN} citātō^D PerPas flūminī quaerēns^N PrāAkt iter
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] quondam^{Adv} stetitī^{PerAkt} scissa^N PerPas cum^{Prp} vastō^{AdjAbl} impetū
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] patuēre^{PerAkt} Tempē; pectore impulsus^N PerPas tuō^{AdjAbl}
standen offen angetrieben dein er
- [287] hūc^{Adv} mōns et^{Kon} illūc^{Adv} cessit^{PerAkt} et^{Kon} ruptō^{Abl} PerPas aggere
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] novā^{AdjAbl} cucurrit^{PerAkt} Thessalus^{AdjN} torrēns^N PrāAkt viā:
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] tālis,^{AdjN} parentēs liberōs^{AdjA} patriam petēns,^N PrāAkt
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] ērumpe^{PräImvAkt} rērum terminōs tēcum^{AblPrp} Pr efferēns,^N PrāAkt
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] et^{Kon} quicquid^N Pr avida^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annōrum gradūs
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] abscondit^{PräAkt} aetās redde^{PräImvAkt} et^{Kon} oblītōs^A PerPas suī^G Pr
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
- [293] lūcisque^{Kon} pavidōs^{AdjA} ante^{Prp} tē^A Pr populōs age^{PräImvAkt}
furchtsame vor dich treibe.
- [294] indigna^{AdjN} tē^{Abl} Pr sunt^{PräAkt} spolia, sī^{Kon} tantum^{Adv} refers^{PräAkt}
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] quantum^N Pr imperātum^N PerPas est.^{PräAkt} magna^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} loquor^{PräPas}
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] ignāra^{AdjN} nostrae^{AdjG} sortis, unde^{Adv} illum^A Pr mihi^D Pr
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] quō^{Abl} Pr tē^A Pr tuamque^{AdjAKon} dexteram amplectar^{PräKnjPas} diem
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] reditūque^{Kon} lentōs^{AdjA} nec^{Kon} mei^G Pr memorēs^{AdjA} querar?^{PräKnjPas}
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] tibi,^D Pr ōij deōrum ductor, indomiti^{AdjG} ferent^{Fu1Akt}
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] centēna^{AdjA} taurī colla; tibi,^D Pr frūgum potēns,^{AdjV}
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] sēcrēta^{AdjA} reddam^{Fu1Akt} sacra: tibi^D Pr mūtā^{AdjAbl} fidē
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] longās^{AdjA} Eleusīn tacita^{AdjAbl} jactābit^{Fu1Akt} facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum^{Adv} restitūtās^A PerPas frātribus rēbor^{Fu1Pas} meis^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et^{Kon} ipsum^A Pr rēgna moderantem^A PrāAkt sua^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre^{InfAkt} patrem, sī^{Kon} qua^N Pr tē^A Pr major^{AdjN} tenet^{PrāAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum^A PerPas potestās, sequimur^{PrāPas} aut^{Kon} omnēs^A Pr tuō^{AdjAbl}
eingeschlossenen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende^{PrāImvAkt} reditū sospes^{AdjV} aut^{Kon} omnēs^A Pr trahe^{PrāImvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs^{Fu1Akt} nec^{Kon} ūllus^{AdjN} ēriget^{Fu1Akt} frāctōs^A PerPas deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ōj socia nostri^G Pr sanguinis, castā^{AdjAbl} fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns^N PrāAkt torum nātōsque^{Kon} magnanimi^{AdjG} Herculis,
bewahrend des hochherzigen
- [311] meliōra^{AdjA} mente concipe^{PrāImvAkt} atque^{Kon} animum excitā^{PrāImvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit^{Fu1Akt} profectō^{Pt} quālis^N Pr ex^{Prp} omni^{AdjAbl} solet^{PrāAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major^{AdjN} Quod^N Pr nimis^{Adv} miseri^{AdjN} volunt^{PrāAkt}
größter. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc^N Pr facile^{Adv} crēdunt^{PrāAkt} Immo^{Pt} quod^N Pr metuunt^{PrāAkt} nimis^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam^{Adv} movērī^{InfPas} posse^{InfAkt} nec^{Kon} tollī^{InfPas} putant^{PrāAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna^{AdjN} est^{PrāAkt} timōrī semper^{Adv} in^{Prp} pejus^{AdvKmp} fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus^N PerPas ac^{Kon} dēfossus^N PerPas et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} īnsuper^{Adv}
versenkt er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus^N PerPas orbe quam^A Pr viam ad^{Prp} superōs habet^{PrāAkt}?
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam^A Pr tunc^{Adv} habēbat^{ImpAkt} cum^{Kon} per^{Prp} ārentem^{AdjA} plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et^{Kon} fluctuantēs^A PrāAkt mōre turbātī^G PerPas maris
und wogende aufgewühlten
- [321] adīt^{PrāAkt} harēnās bisque^{AdvKon} discēdēs^N PrāAkt fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et^{Kon} bis^{Adv} recurrēns^N PrāAkt cumque^{Kon} dēsertā^{Abl} PerPas rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] dēprēnsus^N PerPas haesit^{PerAkt} Syrtium brevibus^{AdjAbl} vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] et^{Kon} puppe fixā^{Abl} PerPas maria superāvit^{PerAkt} pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua^{AdjN} rārō^{Adv} maximīs^{AdjAbl} virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] fortūna parcit^{PrāAkt} nēmo^N Pr sē^A Pr tūtō^{AdjAbl} diū^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] periculīs offerre_{InfAkt} tam^{Adv} crebrīs^{AdjD} potest_{PräAkt}
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem^A_{Pr} saepe^{Adv} trānsit_{PräAkt} cāsus, aliquandō^{Adv} invenit_{PräAkt}
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed^{Kon} ecce^{ij} saevus^{AdjN} ac^{Kon} minās vultū gerēns^N_{PräAkt}
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et^{Kon} quālis^N_{Pr} animō est_{PräAkt} tālis^{AdjN} incessū venit_{PräAkt}
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna^{AdjAbl} dextrā scēptra concutiēns^N_{PräAkt} Lycus.
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēns^N_{PräAkt} opulenta^{AdjA} Thēbānae^{AdjG} loca
herrschend reiche thebanischen
- [333] et^{Kon} omne^{AdjA} quicquid^N_{Pr} ūberī^{AdjAbl} cingit_{PräAkt} solō
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua^{AdjN} Phōcis, quicquid^N_{Pr} Ismēnos rigat_{PräAkt}
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid^N_{Pr} Cithaerōn vertice excelsō^{AdjAbl} videt_{PräAkt}
was auch immer hohen sieht,
- [336] et^{Kon} bīna^{AdjA} findēns^N_{PräAkt} Isthmos exīlis^{AdjN} freta
und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn^{Pt} vetera^{AdjA} patriae^{AdjG} jūra possideō_{PräAkt} domūs
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus^{AdjN} hērēs; nōbilēs^{AdjN} nōn^{Pt} sunt_{PräAkt} mihi^D_{Pr}
träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec^{Kon} altis^{AdjAbl} inclitum^{AdjN} titulīs genus.
noch hohen berühmt es
- [340] sed^{Kon} clāra^{AdjN} virtūs: quī^N_{Pr} genus jactat_{PräAkt} suum^{AdjA}
aber helle wer rühmt sein eigenes.
- [341] aliēna^{AdjA} laudat_{PräAkt} rapta^A_{PerPas} sed^{Kon} trepidā^{AdjAbl} manū
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtinentur_{PräPas}; omnis^{AdjN} in^{Prp} ferrō est_{PräAkt} salūs:
werden gehalten; alle in ist
- [343] quod^N_{Pr} cīvibus tenēre_{InfAkt} tē^A_{Pr} invītis^{AdjAbl} sciās_{PräKnjAkt}
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus^N_{PerPas} tuētur_{PräPas} ēnsis, aliēnō^{AdjAbl} in^{Prp} locō
gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut^{Pt} stabile^{AdjN} rēgnum est_{PräAkt} ūna^{AdjN} sed^{Kon} nostrās^{AdjA} potest_{PräAkt}
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre_{InfAkt} vīrēs jūcta^N_{PerPas} rēgālī^{AdjAbl} face
gründen verbundene königlich er
- [347] thalamisque^{Kon} Megarā: dūcet_{Fu1Akt} ē^{Prp} genere inclitō^{AdjAbl}
wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra^{AdjN} nōn^{Pt} equidem^{Pt} reor_{PräPas}
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore_{InfFu1Akt} ut^{Kon} recūset_{PräKnjAkt} ac^{Kon} meōs^{AdjA} spernat_{PräKnjAkt} torōs;
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod^{Kon} si^{Kon} impotenti^{AdjAbl} pertināx^{AdjN} animō abnuet_{Fu1Akt}
aber wenn unbeherrschtem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat_{PräAkt} tollere_{InfAkt} omnem^{AdjA} penitus^{Adv} Herculeam^{AdjA} domum.
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum^A_{PerPas} ac^{Kon} sermo populārīs^{AdjN} premet?_{Fu1Akt}
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars ^{AdjN}prīma ^{PräAkt}rēgnī est, ^{InfAkt}posse ^{in^{Prp}}invidiam ^{InfPas}pati.
erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus^{PräKnjAkt} igitur,^{Pt} fors ^{PerAkt}dedit ^{nōbīs^D}Pr locum.
versuchen wir also, gab uns
- [355] namque^{Kon} ipsa,^N ^{Pr}trīstī^{AdjAbl} vestis obtentū caput
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta,^N ^{PerPas}juxtā^{Prp} praesidēs^{AdjA} adstat,^{PräAkt} deōs
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque^{Kon} adhaeret,^{PräAkt} vērū^{AdjN} Alcīdae sator.
 haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam^N ^{Pr}iste,^N ^{Pr}nostrī^G ^{Pr}generis exitium ac^{Kon} luēs,
was denn jener, unser es und
- [359] novī^{AdjN} parat?^{PräAkt} quid^N ^{Pr}temptat?^{PräAkt} Ōij clārum^{AdjA} trahēns^N ^{PräAkt}
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā^{Prp} stirpe nōmen rēgiā,^{AdjAbl} facilis^{AdjV} mea^{AdjV}
von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper^{Adv} aure verba patientī^{AdjAbl} excipe.^{PräImvAkt}
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] sī^{Kon} aeterna^{AdjA} semper^{Adv} odia mortālēs gerant,^{PräKnjAkt}
wenn ewige immer tragen
- [363] nec^{Kon} coeptus^N ^{PerPas}umquam^{Adv} cēdat,^{PräKnjAkt} ex^{Prp} animīs furor,
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed^{Kon} arma fēlīx^{AdjN} teneat,^{PräKnjAkt} infēlīx^{AdjN} paret,^{PräKnjAkt}
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil^N ^{Pr}relinquent,^{Fu1Akt} bella; tum^{Adv} vastīs^{AdjAbl} ager
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit,^{Fu1Akt} arvīs, subditā^{Abl} ^{PerPas}tēctīs face
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus^{AdjN} sepultās^A ^{PerPas}obruet,^{Fu1Akt} gentēs cinis.
hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem reducī^{InfPas} velle^{InfAkt} victōrī expedit,^{PräAkt}
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse^{AdjN} est,^{PräAkt} particeps rēgnō venī;^{PräImvAkt}
nötig ist. komm;
- [370] sociēmur^{PräKnjPas} animīs, pignus hoc^A ^{Pr}fideī cape;^{PräImvAkt}
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] continge^{PräImvAkt} dextram, quid^N ^{Pr}truci^{AdjAbl} vultū silēs?^{PräAkt}
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone^{NPt} ^{Pr}ut^{Kon} parentis sanguine aspersam^A ^{PerPas}manum
ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque^{Kon} geminā^{AdjAbl} caede contingam?^{PräKnjAkt} prius^{Adv}
 zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet,^{Fu1Akt} ortus, referet,^{Fu1Akt} occāsus diem,
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante^{Adv} fida^{AdjN} nivibus et^{Kon} flammīs erit,^{Fu1Akt}
vorher treu und wird sein
- [376] et^{Kon} Scylla Siculum^{AdjA} junget,^{Fu1Akt} Ausoniō^{AdjD} latus,
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque^{AdvKon} multō^{AdjAbl} vicibus alternīs^{AdjAbl} fugāx^{AdjN}
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] Eurīpus undā stābit^{Fu1Akt} Euboicā^{AdjAbl} piger.^{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulisti,^{PerAkt} rēgna, germānōs, larem
nahmst du weg,
- [380] patrium;^{AdjA} quid^N_{Pr} ultrā^{Adv} est?^{PräAkt} ūna^{AdjN} rēs superest^{PräAkt} mihi^D_{Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac^{Kon} parente cārior,^{AdjKmpN} rēgnō ac^{Kon} lare:
und teurer, und
- [382] odium tuī,^G_{Pr} quod^N_{Pr} esse^{InfAkt} cum^{Prp} populō mihi^D_{Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] commūne^{AdjN} doleō:^{PräAkt} pars quota^{AdjN} ex^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} mea^{AdjN} est?^{PräAkt}
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre^{PräImvPas} tumidus,^{AdjV} spīritūs altōs^{AdjA} gere:^{PräImvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hohe trage:
- [385] sequitur^{PräPas} superbōs^{AdjA} ultor ā^{Prp} tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna^{AdjA} nōvī^{PerAkt} rēgna: quid^N_{Pr} mātērēs loquar^{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās^A_{PerPas} et^{Kon} ausās^A_{PerPas} scelera? quid^N_{Pr} geminum^{AdjA} nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque^{AKon}_{PerPas} nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid^N_{Pr} bīna^{AdjA} frātrum castra? quid^N_{Pr} totidem^{AdjA} rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget^{PräAkt} superba^{AdjN} Tantalīs^{AdjN} lūctū parēns
starrt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque^{AdjNKon} Phrygiō^{AdjAbl} mānat^{PräAkt} in^{Prp} Sipylō lapis.
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn^{Adv} ipse^N_{Pr} torvum^{AdjA} subrigēns^N_{PräAkt} cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica^{AdjA} Cadmus rēgna permēnsus^N_{PerPas} fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās^{AdjA} reliquit^{PerAkt} corporis tracti^G_{PerPas} notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec^N_{Pr} tē^A_{Pr} manent^{PräAkt} exempla: domināre^{PräImvPas} ut^{Kon} libet,^{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum^{Kon} solita^N_{PerPas} rēgnī fāta tē^A_{Pr} nostrī^G_{Pr} vocent^{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum^{Pt} efferātās^{AdjA} rabida^{AdjA} vōcēs āmovē^{PräImvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et^{Kon} disce^{PräImvAkt} rēgum imperia ab^{Prp} Alcīdē patī^{InfPas}
und lerne von erleiden
- [399] ego^N_{Pr} rapta^A_{PerPas} quamvīs^{Kon} scēptra victrīci^{AdjD} geram^{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque^{Kon}_{Fu1Akt} cūncta^{AdjA} sine^{Prp} lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās^A_{Pr} arma vincunt,^{PräAkt} pauca^{AdjA} prō^{Prp} causā loquar^{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā,^{AdjAbl} cruentō^{AdjAbl} cecidit^{PerAkt} in^{Prp} bellō pater?
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre^{PerAkt} frātrēs? arma nōn^{Pt} servant^{PräAkt} modum;
fielen nicht bewahren

- [404] nec^{Kon} temperārī^{InfPas} facile^{Adv} nec^{Kon} reprimī^{InfPas} potest^{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] stricti^G^{PerPas} ēnsis ira, bella dēlectat^{PräAkt} cruor.
gezückten erfreut
- [406] sed^{Kon} ille^N^{Pr} rēgnō prō^{Prp} suō^{AdjAbl} nōs^N^{Pr} improbā^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine ācti^N^{PerPas} quaeritur^{PräPas} bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn^{Pt} causa, sed^{Kon} nunc^{Adv} pereat^{PräKnjAkt} omnis^{AdjN} memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum^{Kon} victor arma posuit^{PerAkt} et^{Kon} victum^A^{PerPas} decet^{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten ziemt
- [410] dēpōnere^{InfAkt} odia. nōn^{Pt} ut^{Kon} inflexō^{Abl}^{PerPas} genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem^A^{PräAkt} adōrēs^{PräKnjAkt} petimus^{PräAkt} hoc^A^{Pr} ipsum^A^{Pr} placet^{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod^{Kon} capis^{PräAkt} magnō^{AdjAbl} tuās^{AdjA};
dass nimmst du großem deine;
- [413] es^{PräImvAkt} rēge conjūnx digna^{AdjN} sociēmus^{PräKnjAkt} torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus^{AdjN} per^{Prp} artūs vādit^{PräAkt} exsanguīs^{AdjN} tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod^N^{Pr} facinus aurēs pepulit^{PerAkt} haut^{Pt} equidem^{Pt} horruī^{PerAkt}
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum^{Kon} pāce ruptā^{Abl}^{PerPas} bellicus^{AdjN} mūrōs fragor
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret^{ImpKnjAkt} pertulī^{PerAkt} intrepidē^{Adv} omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō^{PräAkt} capta^N^{PerPas} nunc^{Adv} videor^{PräPas} mihī.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent^{PräKnjAkt} catēnae corpus et^{Kon} longā^{AdjAbl} famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātur^{PräKnjPas} lenta^{AdjN} nōn^{Pt} vincet^{Fu1Akt} fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla^{AdjN} nostram^{AdjA} moriar^{PräKnjPas} Alcīdē, tua^{AdjA}.
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne^{Pt} mersus^N^{PerPas} īnferīs conjūnx facit^{PräAkt}?
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: Īnfēna tetigit^{PerAkt} posset^{ImpKnjAkt} ut^{Kon} supera assequī^{InfPas}.
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum^A^{Pr} pondus immēnsae^{AdjG} premit^{PräAkt}.
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō^{AdjAbl} premētur^{Fu1Pas} onere, quī^N^{Pr} caelum tulit^{PerAkt}.
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] [LYCUS]: Cōgēre^{InfAkt} Cōgī^{InfPas} quī^N^{Pr} potest^{PräAkt} nescit^{PräAkt} morī^{InfPas}.
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre^{PräImvPas} potius^{Adv} quod^A^{Pr} novīs^{AdjD} thalamīs parem^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle^{AdjA} mūnus. Aut^{Kon} tuam^{AdjA} mortem aut^{Kon} meam^{AdjA}.
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] Mori^{Fu1Pas}re dēmēns.^{AdjV} Conjugī occurram^{Fu1Akt} meō.^{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēptrōne^{Pt} nostrō^{AdjAbl} famulus est^{PräAkt} potior^{AdjKmpN} tibi?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot^A iste^N famulus trādidit^{PerAkt} rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr^{Adv} ergo^{Pt} rēgī servit^{PräAkt} et^{Kon} patitur^{PräPas} jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra^{AdjA} tolle^{PräImvAkt} quid^N virtūs erit?^{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī^{InfPas} ferīs mōnstrisque^{Kon} virtūtem putās?^{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est^{PräAkt} domāre^{InfAkt} quae^N cūnctī pavent.^{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem^A magna^{AdjN} Tartareae^{AdjN} premunt.^{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn^{Pt} est^{PräAkt} ad^{Prp} astra mollis^{AdjN} ē^{Prp} terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō^{Abl} patre genitus^N caelitum spērat^{PräAkt} domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda^N conjūnx Herculis magnī,^{AdjG} silē^{PräImvAkt}
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae^{AdjN} sunt^{PräAkt} reddere^{InfAkt} Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque^{Kon} vērūm,^{AdjN} post^{Prp} tot^{Adj} ingentis^{AdjG} virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda^A facta postque^{PrpKon} pācātum^A manū
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] quodcumque^N Titān ortus^N et^{Kon} lābēns^N videt,^{PräAkt}
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post^{Prp} mōnstra tot^{AdjA} perdomita,^A post^{Prp} Phlegram impiō^{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam^A cruōre postque^{PrpKon} dēfēnsōs^A deōs
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum^{Adv} liquet^{PräAkt} dē^{Prp} patre? mentimur^{PräPas} Jovem:
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde.^{PräImvAkt} Quid^A violās^{PräAkt} Jovem?
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle^{AdjN} caelō nōn^{Pt} potest^{PräAkt} jungī^{InfPas} genus.
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis^{AdjN} ista^N plūribus^{AdjD} causa est^{PräAkt} deīs.
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne^{Pt} fuerant^{PlqAkt} ante^{Prp} quam^{Kon} fierent^{ImpKnjPas} deī?
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs^{AdjA} Dēlius pāvīt^{PerAkt} gregēs.
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed^{Kon} nōn^{Pt} per^{Prp} omnēs exul errāvit^{PerAkt} plagās.
aber nicht durch irrte
- [453] [AMPHITRUON]: Quem^A profuga^{AdjAbl} terrā māter errante^{Abl} ēdidit?^{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num^{Pt} mōnstra saeva^{AdjA} Phoebus aut^{Kon} timuit^{PerAkt} ferās?
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: Prīmus^{AdjN} sagittās imbuīt^{PerAkt} Phoebī dracō.
 der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam^{Adv} gravia^{AdjA} parvus^{AdjN} tulerit^{PerKnjAkt} ignōrās^{PräAkt} mala?
 wie schwere klein er getragen habe weißt du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: E^{Prp} māt̄ris uterō fulmine ējectus^N puer^{PerPas}
 aus hinaus geworfen
- [458] mox^{Adv} fulminantī^{Abl} proximus^{AdjN} patrī stetit^{PerAkt}.
 bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid?^N qui^N gubernat^{PräAkt} astra, qui^N nūbēs quatit^{PräAkt},
 was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn^{Pt} latuit^{PerAkt} infāns rūpis īdaeae^{AdjG} specū?
 nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita^{AdjN} tantī^{AdjG} pretia nātālēs habent^{PräAkt}
 sorgsame so großen haben
- [462] semperque^{AdvKon} magnō^{AdjAbl} cōstitit^{PerAkt} nāscī^{InfPas} deum.
 immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque^A miserum^{AdjA} vīderīs^{PerKnjAkt} hominem sciās^{PräKnjAkt}.
 wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque^A fortem^{AdjA} vīderīs^{PerKnjAkt} miserum^{AdjA} negēs^{PräKnjAkt}.
 wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: Fortem^{AdjA} vocēmus^{PräKnjAkt} cuius^G ex^{Prp} umerīs leō,
 tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus^N et^{Kon} clāva excidit^{PerAkt}
 geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitque^{Kon} pictum^A veste Sīdoniā^{AdjAbl} latus?
 und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortem^{AdjA} vocēmus^{PräKnjAkt} cuius^G horrentēs^N comae^{PräAkt}
 tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre^{PerAkt} nardō, laude qui^N nōtās^{AdjA} manūs
 wurden feucht der bekannte
- [470] ad^{Prp} nōn^{Pt} virīlem^{AdjA} tympanī mōvit^{PerAkt} sonum,
 zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem^{AdjA} barbarā^{AdjAbl} frontem premēs?^N
 wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn^{Pt} ērubēscit^{PräAkt} Bacchus effūsōs^A tener^{AdjN}
 nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] sparsisse^{InfPerAkt} crīnēs nec^{Kon} manū molli^{AdjAbl} levem^{AdjA}
 zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre^{InfAkt} thyrsū, cum^{Kon} parū^{Adv} fortī^{AdjAbl} gradū
 schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum^{AdjA} syrma barbaricum^{AdjA} trahit^{PräAkt}.
 geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post^{Prp} multa^{AdjA} virtūs opera laxārī^{InfPas} solet^{PräAkt}.
 nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc^N Eurytī fatētur^{PräPas} ēversī^G domus^{PerPas}
 dies gesteht umgestürzten
- [478] pecorumque^{Kon} rītū virginum oppressī^N gregēs^{PerPas}
 unterdrückte
- [479] hoc^N nūlla^{AdjN} Jūnō, nūllus^{AdjN} Eurystheus jubet^{PräAkt}.
 dies keine kein befiehlt:

- [480] ipsīus^G_{Pr} haec^N_{Pr} sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōstī^{PerAkt} omnia:^A_{Pr}
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsīus^G_{Pr} opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N_{PerPas} suīs^{AdjAbl}
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et^{Kon} Eryci^D_{Pr} jūnctus^N_{PerPas} Antaeus Libys,^{AdjN}
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et^{Kon} qui^N_{Pr} hospitālī^{AdjAbl} caede mānantēs^N_{PräAkt} focī
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre^{InfAkt} jūstum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsīus^G_{Pr} opus est^{PräAkt} vulnerī et^{Kon} ferrō obuius^{AdjN}
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus^N_{PerPas} integer^{AdjN} Cycnus patī^{InfPas}
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N_{PerPas} manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris^{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs;^A_{Pr} qui^N_{Pr} tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre^{PerAkt} thalamōs. Quod^N_{Pr} Jovī hoc^N_{Pr} rēgī licet:^{PräAkt}
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī^{PerAkt} conjugem, rēgī dabis;^{Fu1Akt}
gabst du wirst du geben;
- [491] et^{Kon} tē^A_{Pr} magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A_{Pr} discet^{Fu1Akt} nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam^{Adv} virō probante^{Abl}_{PräAkt} meliōrem^{AdjA} sequī^{InfPas}
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn^{Kon} cōpulārī^{InfPas} pertināx^{AdjN} taedīs negat:^{PräAkt}
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl}_{PerPas} nōbilem^{AdjA} partum feram.^{Fu1Akt}
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī
und
- [496] et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impiī^{AdjG} Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc^{Adv} solita^N_{PerPas} nostrō^{AdjAbl} fāta conjugio date.^{PräImvAkt}
nun gewohnte unserem gebt.
- [498] nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste^{PräImvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine infectae^N_{PerPas} manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest^{PräAkt} ūna^{AdjN} numerō Danaīs: explēbō^{Fu1Akt} nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniam^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnuīs^{PräAkt}
da ja verstockt unsre lehnt du ab
- [502] rēgemque^{Kon} terrēs,^{PräAkt} scēptra quid^N_{Pr} possint^{PräKnjAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] complectere^{PräImvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet^{Fu1Akt} deus
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} nec^{Kon} orbe sī^{Kon} remōlītō^{Abl}_{PerPas} queat^{PräKnjAkt}
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcīdēs vehī.^{InfPas}
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

[506]	congerite ^{PrälmvAkt} häuft	silvās: templa supplicibus ^{AdjD} für die Flehenden	suīs ^{AdjD} ihren eigenen
[507]	injecta ^N überworfen	flagrent, ^{PräAkt} sollen lodern,	conjugem et ^{Kon} tōtum ^{AdjA} gregem und ganzen
[508]	cōnsūmat ^{PräKnjAkt} soll verzehren	ūnus ^{AdjN} einziger	igne subjectō ^{Abl} PerPas darunter gelegt
[509] [AMPHITRUON]:	Hoc ^A dies	mūnus ā ^{Prp} tē ^{Abl} von dir	genitor Alcīdae petō, ^{PräAkt} bitte ich,
[510]	rogāre ^{InfAkt} zu bitten	quod ^A was	mē ^A mich
		deceat, ^{PräKnjAkt} zieme,	ut ^{Kon} prīmus ^{AdjN} cadam. ^{PräKnjAkt} dass zuerst ich falle.
[511] [LYCUS]:	Qui ^N wer	morte cūnctōs ^{AdjA} alle	luere ^{InfAkt} supplicium jubet ^{PräAkt} zu büßen befiehlt
[512]	nescit ^{PräAkt} weiß nicht	tyrannus esse: ^{InfAkt} zu sein:	dīversa ^{AdjA} inrogā; ^{PrälmvAkt} Verschiedenes verhängе;
[513]	miserum ^{AdjA} den Elenden	vetā ^{PrälmvAkt} verbiete	perīre, ^{InfAkt} fēlicem ^{AdjA} jubē. ^{PrälmvAkt} zu sterben, den Glücklichen befiehl.
[514]	ego, ^N ich,	dum ^{Kon} cremandīs ^{Abl} während zu verbrennenden	trabibus accrēscit ^{PräAkt} rogus, wächst
[515]	sacrō ^{AdjAbl} mit heiligem	regentem ^A herrschend	maria vōtīvō ^{AdjAbl} colam. ^{Fu1Akt} Weihe gabe werde ich ehren.
[516] [AMPHITRUON]:	Prō ^{Prp} o	nūminum vīs summa, ^{AdjN} höchste,	prō ^{Prp} caelestium ^{AdjG} o der Himmlischen
[517]	rēctor parēnsque, ^{Kon} dessen	cujus ^G ab geschüttelt	excussīs ^{Abl} tremunt ^{PräAkt} PerPas zittern
[518]	hūmāna ^{AdjN} die Menschen	tēlīs, impiam ^{AdjA} gottlose	rēgis ferī ^{AdjG} grausamen
[519]	compesce ^{PrälmvAkt} halte zurück	dextram! quid ^A warum	deōs frūstrā ^{Adv} precor? ^{PräPas} vergeblich flehe ich?
[520]	ubicumque ^{Adv} wo auch immer	es, ^{PräAkt} bist du,	audī, ^{PrälmvAkt} nāte. cūr ^{Adv} subito ^{Adv} labant ^{PräAkt} höre, warum plötzlich wanken
[521]	agitāta ^N auf gerüttelt	mōtū templa? cūr ^{Adv} warum	mūgit ^{PräAkt} solum? dröhnt
[522]	īnfernus ^{AdjN} unter irdisch	īmō ^{AdjAbl} aus tiefstem	sonuit ^{PerAkt} ē ^{Prp} fundō fragor ertönte aus
[523]	audīmur! ^{PräPas} wir werden gehört!	est ^{PräAkt} es ist	est ^{PräAkt} sonitus Herculer ^{AdjG} gradūs. es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

[524] [CHORUS]:	Ō ^{ij}	Fortūna	virīs	invida ^{AdjN}	fortibus, ^{AdjD}	
		o		neidisch	den Tapfern,	
[525]		quam ^A _{Pr}	nōn ^{Pt}	aequa ^{AdjN}	bonīs ^{AdjD}	praemia dīvidis. ^{PräAkt}
		wie	nicht	gerecht	den Guten	teilst du.
[526]		Eurystheus	facili ^{AdjAbl}	rēgnet ^{PräKnjAkt}	in ^{Prp}	ōtiō:
			bequem	herrsche	in	
[527]		Alcmēnā	genitus ^N _{PerPas}	bella	per ^{Prp}	omnia ^{AdjA}
			geboren		durch	alle
[528]		mōnstrīs	exagitet ^{PräKnjAkt}	caeliferam ^{AdjA}	manum:	
			hetze	Himmel tragende		
[529]		serpentis	resecet ^{PräKnjAkt}	colla	ferācia, ^{AdjA}	
			schneide ab		fruchtbare,	

[530]	dēceptīs ^{Abl} betrogen	PerPas	referat ^{PräKnjAkt} bringe zurück	māla sorōribus,
[531]	cum ^{Kon} wenn	somnō	dederit ^{Fu2Akt} wird gegeben haben	pervigilēs ^{AdjA} genū durchwache
[532]	pōmīs dīvitibus ^{AdjD} reichen	praepositus ^N vorgesetzt	PerPas	dracō.
[533]	Intrāvit ^{PerAkt} betrat	Scythiae	multivagās ^{AdjA} viel umher streifende	domōs
[534]	et ^{Kon} und	gentēs patriīs ^{AdjAbl} auf väterlichen	sēdibus hospitēs,	
[535]	calcāvitque ^{Kon} trat und	PerAkt	fretī terga rigentia ^A starrend	PräAkt
[536]	et ^{Kon} und	mūtīs ^{AdjAbl} mit stummen	tacitum ^{AdjA} stilles	lītoribus mare.
[537]	illīc ^{Adv} dort	dūra ^{AdjN} harte	carent ^{PräAkt} entbehren	aequora flūctibus,
[538]	et ^{Kon} und	quā ^{Adv} wo	plēna ^{AdjN} voll	ratēs carbasa tenderent, ^{ImpKnjAkt} spannten,
[539]	intōnsīs ^{Abl} un geschoren	PerPas	teritur ^{PräPas} wird getreten	sēmita Sarmatīs,
[540]	stat ^{PräAkt} steht	pontus,	vicibus mōbilis ^{AdjN} beweglich	annuīs, ^{AdjAbl} jährlichen,
[541]	nāvem nunc ^{Adv} jetzt	facilis ^{AdjN} fähig	nunc ^{Adv} jetzt	equitem patī. ^{InfPas} zu dulden.
[542]	illīc ^{Adv} dort	quae ^N die	Pr	viduīs ^{AdjD} den mannlosen
				gentibus imperat, ^{PräAkt} herrscht,
[543]	aurātō ^{AdjAbl} mit goldenem	religāns ^N umschnürend	PräAkt	īlia balteō,
[544]	dētrāxit ^{PerAkt} zog ab	spolium nōbile ^{AdjA} edel es	corporī	
[545]	et ^{Kon} und	peltam et ^{Kon} und	niveī ^{AdjG} des schnee weißen	vincula pectoris.
[546]	victōrem positō ^{Abl} gesetzt	PerPas	suspiciēns ^N auf schauend	PräAkt genū.
[547]	Quā ^{Abl} mit welcher	Pr	spē praecipitēs ^{AdjA} Hals über Kopf	āctus ^N PerPas
				ad ^{Prp} inferōs, zu
[548]	audāx ^{AdjN} kühn	īre ^{InfAkt} zu gehen	viās inremeābilēs, ^{AdjA} un wieder kehrbare,	
[549]	vīdistī ^{PerAkt} sah st du	Siculae ^{AdjG} der sizilischen	rēgna Proserpinae?	
[550]	illīc ^{Adv} dort	nūlla ^{AdjN} keine	notō nūlla ^{AdjN} keine	favōniō
[551]	cōnsurgunt ^{PräAkt} erheben sich	tumidīs ^{AdjAbl} mit geschwellenen	flūctibus aequora:	
[552]	nōn ^{Pt} nicht	illīc ^{Adv} dort	geminum ^{AdjN} doppeltes	Tyndaridae genus
[553]	succurrunt ^{PräAkt} eilen zu Hilfe	timidīs ^{AdjD} den ängstlichen	sīdera nāvibus:	
[554]	stat ^{PräAkt} steht	pigrō ^{AdjAbl} mit träge m	pelagus gurgite languidum, ^{AdjN} schlaffes,	
[555]	et ^{Kon} und	cum ^{Kon} wenn	Mors avidīs ^{AdjAbl} gierigen	pallida ^{AdjN} blasse
				dentibus

[556]	gentēs innumerās ^{AdjA} mānibus intulit, ^{PerAkt} unzählige brachte hinein,
[557]	ūnō ^{AdjAbl} tot ^{Adj} populī rēmige trānseunt. ^{PräAkt} mit einem so viele setzen über.
[558]	Ēvincās ^{PräKnjAkt} utinam ^{Pt} jūra ferae ^{AdjG} Stygis mögest du überwinden wäre es doch der wilden
[559]	Parcārumque ^{Kon} colōs nōn ^{Pt} revocābilēs. ^{AdjA} nicht zurück rufbare.
[560]	hīc ^{Adv} quī ^N _{Pr} rēx populīs plūribus ^{AdjAbl} imperat, ^{PräAkt} hier der mehren herrscht,
[561]	bellō cum ^{Kon} peterēs ^{ImpKnjAkt} Nestoream ^{AdjA} Pylon, als du anstreben würdest nestorische
[562]	tēcum ^{AblPrp} _{Pr} cōnseruit ^{PerAkt} pestiferās ^{AdjA} manūs mit dir hat vereinigt verderben bringende
[563]	tēlum tergeminā ^{AdjAbl} cuspide praeferēns. ^N ^{PräAkt} mit dreifach er vor sich her tragend:
[564]	effūgit ^{PerAkt} tenui ^{AdjAbl} vulnere saucius ^N ^{PerPas} entfloh mit leichter verwundet er
[565]	et ^{Kon} mortis dominus pertimuit ^{PerAkt} morī. ^{InfPas} und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
[566]	fātum rumpe ^{PräImvAkt} manū, trīstibus ^{AdjAbl} īnferīs ^{AdjAbl} zerbrich den traurigen Unter göttern
[567]	prōspectus pateat ^{PräKnjAkt} lūcis et ^{Kon} invius ^{AdjN} möge offen stehen und un begehbar er
[568]	līmes det ^{PräKnjAkt} facilēs ^{AdjA} ad ^{Prp} superōs ^{AdjA} viās. gebe leichte zu den Oberen
[569]	Immitēs ^{AdjA} potuit ^{PerAkt} flectere ^{InfAkt} cantibus Unbarmherzige konnte beugen
[570]	umbrārum dominōs et ^{Kon} prece supplicī ^{AdjAbl} und demütig er
[571]	Orpheus, Eurydicēn dum ^{Kon} repetit ^{PräAkt} suam. ^{AdjA} während er zurückfordert seine.
[572]	quae ^N _{Pr} silvās et ^{Kon} avēs saxaque ^{Kon} trāxerat. ^{PlqAkt} welche und hatte gezogen
[573]	ars, quae ^N _{Pr} prae buerat ^{PlqAkt} flūminibus morās, welche hatte geboten
[574]	ad ^{Prp} cuius ^G _{Pr} sonitum cōnstiterant ^{PlqAkt} ferae, zu dessen hatten stehen bleiben
[575]	mulcet ^{PräAkt} nōn ^{Pt} solitīs ^{AdjAbl} vōcibus īnferōs ^{AdjA} besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
[576]	et ^{Kon} surdīs ^{AdjAbl} resonat ^{PräAkt} clārius ^{AdvKmp} in ^{Prp} locīs, und tauben ertönt klarer in
[577]	dēflent ^{PräAkt} Eurydicēn Thrēiciae ^{AdjN} nurūs, beweinen thrakische
[578]	dēflent ^{PräAkt} et ^{Kon} lacrimīs difficilēs ^{AdjN} deī, beweinen auch schwer zu erweichende
[579]	et ^{Kon} quī ^N _{Pr} fronte nimis ^{Adv} crīmina tetricā ^{AdjAbl} und die allzu finster er
[580]	quaerunt ^{PräAkt} ac ^{Kon} veterēs ^{AdjA} excutiant ^{PräAkt} reōs suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs ^A _{PräAkt}	Eurydicēn	jūridicī ^{AdjN}	sedent, ^{PräAkt}	
	weinend		richterlich	sitzen,	
[582]	tandem ^{Adv}	mortis	ait ^{PräAkt}	‘vincimur’ ^{PräPas}	arbiter,
	endlich		spricht	‘wir werden besiegt	
[583]	‘ēvāde ^{PräImvAkt}	ad ^{Prp}	superōs, ^{AdjA}	lēge	tamen ^{Pt} datā: ^{Abl} _{PerPas}
	‘entkomme	zu	den Oberen,	jedoch	gegeben seiend:
[584]	tū ^N _{Pr}	post ^{Prp}	terga	tuī ^G _{Pr}	perge ^{PräImvAkt} virī comes,
	du	hinter die	deines	geh fort	
[585]	tū ^N _{Pr}	nōn ^{Pt}	ante ^{Adv}	tuam ^{AdjA}	respice ^{PräImvAkt} conjugem,
	du	nicht	vorher	deine	blicke zurück
[586]	quam ^{Kon}	cum ^{Kon}	clāra ^{AdjN}	deōs	obtulerit ^{Fu2Akt} diēs
	als	wenn	helle	dargeboten haben	wird
[587]	Spartānīque ^{AdjNKon}	aderit ^{Fu1Akt}	jānua	Taenarī.'	
	spartanische und	wird da sein			
[588]	ōdit ^{PräAkt}	vērus ^{AdjN}	amor	nec ^{Kon}	patitur ^{PräPas} morās:
	haßt	wahrer	und nicht	duldet	
[589]	mūnus	dum ^{Kon}	properat ^{PräAkt}	cernere, ^{InfAkt}	perdidit. ^{PerAkt}
	während	er eilt	zu sehen,	hat verloren.	
[590]	Quae ^N _{Pr}	vincī ^{InfPas}	potuit ^{PerAkt}	rēgia ^{AdjN}	carmine.
	welche	besiegt zu werden	konnte	königliche	
[591]	haec ^N _{Pr}	vincī ^{InfPas}	poterit ^{Fu1Akt}	rēgia ^{AdjN}	vīribus.
	diese	besiegt zu werden	wird können	königliche	

Szene 2

[592] [HERCULES]:	Ō	ij	lūcis	almae ^{AdjG}	rēctor	et ^{Kon}	caelī	decus,	
	o		gütigen		und				
[593]	qui ^N _{Pr}	alterna ^{AdjA}	currū	spatia	flammiferō ^{AdjAbl}	ambiēns ^N _{PräAkt}			
	der	abwechselnde			feuertragendem	umkreisend			
[594]	inlūstre ^{AdjA}	lātīs ^{AdjAbl}	exseris ^{PräAkt}	terrīs	caput,				
	glänzend	weiten	streckst du						
[595]	dā, ^{PräImvAkt}	Phoebe,	veniam,	si ^{Kon}	quid ^A _{Pr}	inlicitum ^{AdjA}	tuī ^G _{Pr}		
	gib,			wenn	etwas	unerlaubt	deines		
[596]	vīdēre ^{InfAkt}	vultūs:	jussus ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	lūcem	extulī ^{PerAkt}			
	zu sehen		befohlen	in		habe ich hinausgetragen			
[597]	arcāna ^{AdjA}	mundī,	tūque, ^{NKon} _{Pr}	caelestum ^{AdjG}	arbiter				
	geheime		und du,	der Himmlischen					
[598]	parēnsque, ^{Kon}	vīsūs	fulmine	oppositō ^{Abl} _{PerPas}	tege; ^{PräImvAkt}				
				entgegengesetztem	bedecke;				
[599]	et ^{Kon}	tū, ^N _{Pr}	secundō ^{AdjAbl}	maria	qui ^N _{Pr}	scēptrō	regis, ^{PräAkt}		
	und	du,	mit günstigem		der		du lenkst,		
[600]	īmās ^{AdjA}	pete ^{PräImvAkt}	undās,	quisquis ^N _{Pr}	ex ^{Prp}	altō ^{AdjAbl}	aspicit ^{PräAkt}		
	tiefste	suche		wer auch immer	aus	hohem	schaut		
[601]	terrēna, ^{AdjA}	faciē	polluī ^{InfPas}	metuēns ^N _{PräAkt}	novā, ^{AdjAbl}				
	Irdisches,		befleckt zu werden	fürchtend	neu er,				
[602]	aciem	reflectat ^{PräKnjAkt}	ōraque ^{Kon}	in ^{Prp}	caelum	ērigat ^{PräKnjAkt}			
		wende er		in den		erhebe er			
[603]	portenta	fugiēns: ^N _{PräAkt}	hoc ^A _{Pr}	nefās	cernant ^{PräKnjAkt}	duo, ^{AdjN}			
		fliehend:	dies		mögen sehen	zwei,			
[604]	qui ^N _{Pr}	advēxit ^{PerAkt}	et ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	jussit ^{PerAkt}	in ^{Prp}	poenās	meās ^{AdjA}	
	der	her gebracht hat	und	die	befohlen hat,	zu		meinen	

- [605] atque^{Kon} in^{Prp} labōrēs nōn^{Pt} satis^{Adv} terrae patent^{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī^{PerAkt} inaccessa^{AdjA} omnibus,^D Pr
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta^{AdjA} Phoebō quaeque^N Pr dēterior^{AdjKmpN} polus
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra^{AdjA} dīrō^{AdjAbl} spatia concessit^{PerAkt} Jovī;
dunkle Räume gewährte
- [609] et,^{Kon} sī^{Kon} placērent^{ImpKnpAkt} tertiae^{AdjG} sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre^{InfAkt} potuī^{PerAkt} noctis aeternae^{AdjG} chaos
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et^{Kon} nocte quiddam^N Pr gravius^{AdjKmpN} et^{Kon} trīstēs^{AdjA} deōs
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et^{Kon} fāta vīdī^{PerAkt} morte contemptā^{Abl} PerPas redī^{PerAkt}
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] quid^N Pr restat^{PräAkt} aliud?^N Pr vīdī^{PerAkt} et^{Kon} ostendī^{PerAkt} īnferōs.^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] dā^{PräImvAkt} sī^{Kon} quid^N Pr ultrā^{Adv} est,^{PräAkt} jam^{Adv} diū^{Adv} pateris^{PräAkt} manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldest du
- [615] cessāre^{InfAkt} nostrās,^{AdjA} Jūno; quae^N Pr vincī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befiehst du?
- [616] Sed^{Kon} templā quārē^{Adv} mīles īnfēstus^{AdjN} tenet^{PräAkt}
aber warum feindlich hält
- [617] līmenque,^{Kon} sacrum^{AdjA} terror armōrum obsidet?^{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne^{Pt} vīsūs vōta dēciunt^{PräAkt} meōs.^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] an^{Kon} ille^N Pr domitor orbis et^{Kon} Grāium^{AdjG} decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti^{AdjAbl} silentem^{AdjA} nūbilō līquit^{PerAkt} domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne^{Pt} PräAkt ille^N Pr nātus? membra laetitiā stupent.^{PräAkt}
ist ? jener erstarren.
- [622] ō^{ij} nāte. certa^{AdjN} at^{Kon} sēra^{AdjN} Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne^{Pt} PräAkt in^{Prp} aurās ēditum^A PerPas an^{Kon} vānā^{AdjAbl} fruor^{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus^N PerPas umbrā? tūne^{NPt} Pr es?^{PräAkt} agnōscō^{PräAkt} torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque^{Kon} et^{Kon} altō^{AdjAbl} nōbīlem^{AdjA} truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē^{Adv} iste,^N Pr genitor, squālor et^{Kon} lūgūbribus^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta^N PerPas conjūnx? unde^{Adv} tam^{Adv} foedō^{AdjAbl} obsiti^N PerPas
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae^N Pr domum clādēs gravat?^{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est^{PräAkt} perēptus,^N PerPas rēgna possēdit^{PerAkt} Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit.^{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: Ingrāta^{AdjV} tellūs, nēmō^N_{Pr} ad^{Prp} Herculeae^{AdjG} domūs
Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit?^{PerAkt} vīdit^{PerAkt} hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} nefās
kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus^N_{PerPas} orbis? cūr^{Adv} diem questū terō?^{PrÄkt}
verteidigt warum verbrauche?
- [634] mactētur^{PrÄKnjPas} hostia, hanc^A_{Pr} ferat^{PrÄKnjAkt} virtūs notam
möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fiatque^{Kon}_{PrÄKnjAkt} summus^{AdjN} hostis Alcīdae Lycus.
werde und oberster
- [636] ad^{Prp} hauriendum^A_{Ger} sanguinem inimīcum^{AdjA} feror:^{PrÄPas}
zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste,^{PrÄlmvAkt} nē^{Pt} qua^N_{Pr} vīs subita^{AdjN} ingruat.^{PrÄKnjAkt}
widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē^A_{Pr} bella poscunt,^{PrÄAkt} differ^{PrÄlmvAkt} amplexūs, parēns,
mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque^{Kon} differ,^{PrÄlmvAkt} nūntiet^{PrÄKnjAkt} Dītī Lycus
verschiebe, möge melden
- [640] mē^A_{Pr} jam^{Adv} redisse.^{InfPerAkt} Flēbilem^{AdjA} ex^{Prp} oculīs fugā,^{PrÄlmvAkt}
mich schon zurück gekehrt zu sein. tränen vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgina, vultum, tūque^{NKon}_{Pr} nātō sospite^{AdjAbl}
du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs^A_{PrÄAkt} reprime:^{PrÄlmvAkt} sī^{Kon} nōvī^{PerAkt} Herculem,
fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās^{AdjA} poenās dabit,^{Fu1Akt}
geschuldete wird geben,
- [644] lentum^{AdjN} est^{PrÄAkt} dabit:^{Fu1Akt} dat;^{PrÄAkt} hoc^N_{Pr} quoque^{Adv} est^{PrÄAkt} lentum:^{AdjN} dedit.^{PerAkt}
langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet^{PrÄKnjAkt} quī^N_{Pr} potest^{PrÄAkt} nostrum^G_{Pr} deus
möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque^{Kon} lassīs^{AdjAbl} adsit,^{PrÄKnjAkt} Ōij magnī^{AdjG} comes
ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime^{AdjV} nātī. pande^{PrÄlmvAkt} virtūtum ōrdinem,
hochherzig er entfalte
- [648] quam^{Adv} longa^{AdjN} maestōs^{AdjA} dūcat^{PrÄAkt} ad^{Prp} mānēs via,
wie lang traurige führt zu
- [649] ut^{Kon} vincla tulerit^{PerAkt} dūra^{AdjA} Tartareus^{AdjN} canis.
wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: Memorāre^{InfPrÄAkt} cōgis^{PrÄAkt} ācta sēcūrae^{AdjD} quoque^{Adv}
zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] horrenda^{AdjA} mentī. vix^{Adv} adhūc^{Adv} certa^{AdjN} est^{PrÄAkt} fidēs
schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] vītālis^{AdjG} aurae, torpet^{PrÄAkt} aciēs lūminum
des lebendigen erstarrt
- [653] hebetēsque^{AdjNKon} vīsūs vix^{Adv} diem īnsuētum^{AdjA} ferunt.^{PrÄAkt}
stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] Pervince,^{PrÄlmvAkt} Thēseu, quicquid^N_{Pr} altō^{AdjAbl} in^{Prp} pectore
überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] remanet^{PrÄAkt} pavōris nēve^{Kon} tē^A_{Pr} frūctū optimō^{AdjAbl}
bleibt und nicht dich besten

[656]	fraudā ^{PräImvAkt} beraube	labōrum: quae ^N was	fuit ^{PerAkt} war	dūrum ^{AdjA} hart es	patī ^{InfPas} zu erleiden,
[657]	meminisse ^{InfPerAkt} sich erinnert zu haben	dulce ^{AdjN} süß	est. ^{PräAkt} ist.	fāre ^{PräImvPas} sprich	cāsūs horridōs. ^{AdjA} grausige.
[658]	Fās omne ^{AdjN} ganz es	mundī tēque ^{AKon} dich und	dominantem ^A herrschenden	precor ^{PräPas} ich bitte	
[659]	rēgnō capāci ^{AdjD} geräumigen	tēque ^{AKon} dich und	quam ^A die	āmōtam ^A weg genommene	inrita ^{AdjA} vergeblich
[660]	quaesivit ^{PerAkt} suchte	Ennā māter, ut ^{Kon} dass	jūra abdita ^A verborgene		
[661]	et ^{Kon} und	operta ^A verhüllte	terrīs liceat ^{PräKnjAkt} möge erlaubt sein	impūne ^{Adv} ungestraft	ēloquī ^{InfPas} aus zusprechen.
[662]	Spartāna ^{AdjN} spartanische	tellūs nōbile ^{AdjA} edles	attollit ^{PräAkt} hebt	jugum,	
[663]	dēnsīs ^{AdjAbl} dichten	ubi ^{Adv} wo	aequor Taenarus silvīs premit ^{PräAkt} drückt;		
[664]	hīc ^{Adv} hier	ōra solvit ^{PräAkt} öffnet	Dītis invīsī ^{AdjG} verhaßten	domus	
[665]	hiatque ^{Kon} gähnt und	rūpēs alta ^{AdjN} hoche	et ^{Kon} und	immēnsō ^{AdjAbl} ungeheuerem	specū
[666]	ingēns ^{AdjN} gewaltige	vorāgō faucibus vastīs ^{AdjAbl} weiten	patet ^{PräAkt} steht offen		
[667]	lātumque ^{AdjAKon} breiten und	pandit ^{PräAkt} öffnet	omnibus ^D allen	populīs iter.	
[668]	nōn ^{Pt} nicht	caeca ^{AdjN} blind	tenebrīs incipit ^{PräAkt} beginnt	prīmō ^{AdjAbl} zuerst	via;
[669]	tenuis ^{AdjN} schwach er	relictāe ^G zurück gelassenen	lūcis ā ^{Prp} von	tergō nitor	
[670]	fulgorque ^{Kon} ungewiß er	dubius ^{AdjN} ungewiß er	sōlis afflīctī ^G gebeugten	cadit ^{PräAkt} fällt	
[671]	et ^{Kon} und	lūdit ^{PräAkt} spielt	aciem: nocte sīc ^{Adv} so	mixtā ^{Abl} gemischt er	solet ^{PräAkt} pflegt
[672]	praebere ^{InfAkt} zu bieten	lūmen prīmus ^{AdjN} früh er	aut ^{Kon} oder	sērus ^{AdjN} spät er	diēs.
[673]	hinc ^{Adv} von hier	ampla ^{AdjN} weite	vacuīs ^{AdjAbl} leeren	spatia laxantur ^{PräPas} werden geweitet	locīs,
[674]	in ^{Prp} in	quae ^A welche	omne ^{AdjA} jeden	mersum ^A hinein getaucht es	penetrat ^{PräAkt} dringt
[675]	nec ^{Kon} und nicht	īre ^{InfAkt} zu gehen	labor est; ^{PräAkt} ist;	ipsa ^N sie selbst	dēdūcit ^{PräAkt} führt hinab
[676]	ut ^{Kon} wie	saepe ^{Adv} oft	puppēs aestus invītās ^{AdjA} ungewollte	rapit ^{PräAkt} reißt,	
[677]	sīc ^{Adv} so	prōnus ^{AdjN} geneigt	āēr urguet ^{PräAkt} drängt	atque ^{Kon} und auch	avidum ^{AdjA} gierig es
[678]	gradumque ^{Kon} zurück	retro ^{Adv} zu biegen	flectere ^{InfAkt} keineswegs	haut ^{Adv} jemals	umquam ^{Adv} lassen zu
[679]	umbrae tenācēs. ^{AdjN} zähe.	intus ^{Adv} innen	immēnsī ^{AdjG} des ungeheuren	sinūs	
[680]	placidō ^{AdjAbl} sanftem	quiēta ^{AdjN} ruhige	lābitur ^{PräPas} gleitet	Lēthē vadō	
[681]	dēmitque ^{Kon} nimmt weg und	cūrās, nēve ^{Kon} und nicht	remeandī ^G des Zurück gehens	amplius ^{Adv} weiter	

[682]	pateat ^{PräKnjAkt}	facultās,	flexibus multīs ^{AdjAbl}	gravem ^{AdjA}	
	möge offenstehen		vielen	schweren	
[683]	involvit ^{PräAkt}	amnem:	quālis ^N	incertīs ^{AdjAbl}	vagus ^{AdjN}
	umhüllt		wie beschaffen	unsicheren	umher irrend
[684]	Maeander undīs	lūdit ^{PräAkt}	et ^{Kon}	cēdit ^{PräAkt}	sibi ^D
		mit den Wellen	und	weicht	sich selbst
[685]	īnstatque ^{Kon}	dubius ^{AdjN}	lītus an ^{Kon}	fontem petat ^{PräKnjAkt}	
	drängt und	unsicher	ob	aufsuche.	
[686]	palūs inertis ^{AdjG}	foeda ^{AdjN}	Cōcȳtī jacet ^{PräAkt}		
	des trägen	scheußlich	liegt;		
[687]	hīc ^{Adv}	vultur, illic ^{Adv}	lūctifer ^{AdjN}	būbō gemit ^{PräAkt}	
	hier	dort	leid bringend	stöhnt	
[688]	ōmenque ^{Kon}	trīste ^{AdjN}	resonat ^{PräAkt}	īnfaustae ^{AdjG}	strigis.
		traurig es	ertönt	unheilvoll er	
[689]	horrent ^{PräAkt}	opācā ^{AdjAbl}	fronde nigrantēs ^A	comae ^{PräAkt}	
	sträuben sich	schattigem	schwärzend seiend		
[690]	taxō imminente ^{Abl}	quam ^A	tenet ^{PräAkt}	sēgnis ^{AdjN}	Sopor,
	drohend seiend	welche	hält	träger	
[691]	Famēque ^{Kon}	maesta ^{AdjN}	tābido ^{AdjAbl}	rictū jacet ^{PräAkt}	
		traurige	welkem	liegt	
[692]	Pudorque ^{Kon}	sērus ^{AdjN}	cōnsciōs ^{AdjA}	vultūs tegit ^{PräAkt}	
		spät er	schuldbewußte	bedeckt.	
[693]	Metus Pavorque ^{Kon}	Fūnus et ^{Kon}	frendēns ^N	Dolor ^{PräAkt}	
		und	knirschend seiend		
[694]	āterque ^{AdjNKon}	Lūctus sequitur ^{PräAkt}	et ^{Kon}	Morbus tremēns ^N	
	schwarz er und	folgt	und	zitternd seiend	
[695]	et ^{Kon}	cīncta ^N	ferrō Bella; in ^{Prp}	extrēmō ^{AdjAbl}	abditā ^N
	und	umgürtet seiend	im	äußersten	verborgene
[696]	iners ^{AdjN}	Senectūs adjuvat ^{PräAkt}	baculō gradum.		
	träge	hilft			
[697] [AMPHITRUON]:	Estne ^{Pt}	aliqua ^{AdjN}	tellūs Cereris aut ^{Kon}	Bacchī ferāx ^{AdjN}	
	ist ?	irgendeine	oder	fruchtbar?	
[698] [THESEUS]:	Nōn ^{Pt}	prāta viridī ^{AdjAbl}	laeta ^{AdjAbl}	faciē germinant ^{PräAkt}	
	nicht	mit grünem	heiterem	keimen	
[699]	nec ^{Kon}	adulta ^N	lēni ^{AdjAbl}	fluctuat ^{PräAkt}	Zephyrō seges;
	und nicht	ausgereifte	mit sanftem	wogt	
[700]	nōn ^{Pt}	ūlla ^{AdjN}	rāmōs silva pōmiferōs ^{AdjA}	habet ^{PräAkt}	
	nicht	irgendeine	fruchttragende	hat:	
[701]	sterilis ^{AdjN}	profundī ^{AdjG}	vastitās squālet ^{PräAkt}	solī	
	unfruchtbar	des tiefen	verwahrlost		
[702]	et ^{Kon}	foeda ^{AdjN}	tellūs torpet ^{PräAkt}	aeternō ^{AdjAbl}	sitū.
	und	häßliche	erstarrt	in ewiger	
[703]	rērumque ^{Kon}	maestus ^{AdjN}	fīnis et ^{Kon}	mundī ultima ^{AdjN}	
		traurig er	und	letzte	
[704]	immōtus ^{AdjN}	āēr haeret ^{PräAkt}	et ^{Kon}	pigrō ^{AdjAbl}	sedet ^{PräAkt}
	unbeweglich er	haftet	und	träge m	sitzt
[705]	nox ātra ^{AdjN}	mundō: cūncta ^{AdjN}	maerōre horrida ^{AdjN}		
	schwarze	alles	schrecklich		
[706]	ipsāque ^{AdjAblKon}	morte peior ^{AdjKmpN}	est ^{PräAkt}	mortis locus.	
	selbst und	schlechter	ist		

- [707] [AMPHITRUON]: Quid^N_{Pr} ille^N_{Pr} opāca^{AdjA} qui^N_{Pr} regit^{PräAkt} scēptrō loca,
was jener dunkele der lenkt
- [708] quā^{Abl}_{Pr} sēde positus^N_{PerPas} temperat^{PräAkt} populōs levēs?^{AdjA}
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: Est^{PräAkt}_{ist} in^{Prp} recessū Tartarī obscurō^{AdjAbl} locus,
ist in dunkeltem
- [710] quem^A_{Pr} gravibus^{AdjAbl} umbrīs spissa^{AdjN} cālīgō alligat^{PräAkt},
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā^{Prp} fonte discors^{AdjN} mānat^{PräAkt} hinc^{Adv} ūnō^{AdjAbl} latex,
von zwieträchting er fließt von hier einem
- [712] alter^{AdjN} quiētō^{AdjAbl} similis^{AdjN} (hunc^A_{Pr} jūrant^{PräAkt} deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] tacente^{Abl}_{PräAkt} sacram^{AdjA} dēvehēns^N_{PräAkt} fluviō Styga;
schweigendem heilige hinab fūhrend seiend
- [714] at^{Kon} hīc^{Adv} tumultū rapitur^{PräPas} ingenti^{AdjAbl} ferōx^{AdjN}
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et^{Kon} saxa flūctū volvit^{PräAkt} Acherōn invius^{AdjN}
und wälzt un gangbar
- [716] renāvīgārī^{InfPas} cingitur^{PräPas} duplici^{AdjAbl} vadō
zurück befahren zu werden. wird um gūrtet mit zweifacher
- [717] adversa^{AdjN} Dītis rēgia, atque^{Kon} ingēns^{AdjN} domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante^{Abl}_{PräAkt} lūcō tegitur^{PräPas} hīc^{Adv} vastō^{AdjAbl} specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent^{PräAkt} tyrannī līmina, hoc^N_{Pr} umbrīs iter,
hängen dies
- [720] haec^N_{Pr} porta rēgnī, campus hanc^A_{Pr} circā^{Prp} jacet^{PräAkt},
dies diese rings um liegt,
- [721] in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} superbō^{AdjAbl} dīgerit^{PräAkt} vultū sedēns^N_{PräAkt}
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs^{AdjA} dīra^{AdjN} majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva^{AdjN} frātrum quae^N_{Pr} tamen^{Pt} speciem gerat^{PräKnjAkt}
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque^{Kon} tantae^{AdjG} vultus est^{PräAkt} illi^D_{Pr} Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed^{Kon} fulminantis^G_{PräAkt} magna^{AdjN} pars rēgnī truci^{AdjG}
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est^{PräAkt}_{ist} ipse^{AdjN} dominus, cujus^G_{Pr} aspectūs timet^{PräAkt}
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid^N_{Pr} timētur^{PräPas} Vērane^{AdjNPt} est^{PräAkt}_{ist} fāma īnferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr ? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam^{Adv} sēra^{AdjN} reddī^{InfPas} jūra et^{Kon} oblītōs^A_{PerPas} sui^G_{Pr}
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs^A_{PräAkt} dēbitās^{AdjA} poenās dare?^{InfAkt}
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] quis^N_{Pr} iste^N_{Pr} vērī^{AdjG} rēctor atque^{Kon} aequi^{AdjG} arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn^{Pt} ūnus^{AdjN} altā^{AdjAbl} sēde quaesītōr sedēns^N_{PräAkt}
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs^{AdjAbl} sēra^{AdjN} sortītūr^{PräPas} reīs.
den Zitternden späte erteilt

- | | |
|---------------------|--|
| [733] | aditur ^{PräPas} illō ^{Abl} Gnōsius ^{AdjN} Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er |
| [734] | Rhadamanthus illō ^{Abl} Thetidis hōc ^{Abl} audit ^{PräAkt} socer.
dort, hier hört |
| [735] | quod ^N quisque ^N fēcit ^{PerAkt} patitur ^{PräPas} auctōrem scelus
was je der tat, erleidet; |
| [736] | repetit ^{PräAkt} suōque ^{AdjAblKon} premitur ^{PräPas} exemplō nocēns ^N
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend: |
| [737] | vīdī ^{PerAkt} cruentōs ^{AdjA} carcere inclūdī ^{InfPas} ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden |
| [738] | et ^{Kon} impotentis ^{AdjG} terga plēbejā ^{AdjAbl} manū
und des maßlosen von plebejisch er |
| [739] | scindī ^{InfPas} tyrannī. quisquis ^N est ^{PräAkt} placidē ^{Adv} potēns ^{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig |
| [740] | dominusque ^{Kon} vītāe servat ^{PräAkt} innocuās ^{AdjA} manūs
bewahrt unschuldige |
| [741] | et ^{Kon} incruentum ^{AdjA} mītis ^{AdjN} imperium regit ^{PräAkt}
und unblutige milde lenkt |
| [742] [THEESUS]: | animōque ^{Kon} parcit ^{PräAkt} longa ^{AdjAbl} permēnsus ^N diū ^{Adv}
schont, langen durch messen habend lange |
| [743] [THESEUS]: | fēlicis ^{AdjG} aevī spatia vel ^{Kon} caelum petit ^{PräAkt}
des glücklichen oder sucht |
| [744] | vel ^{Kon} laeta ^{AdjN} fēlīx ^{AdjN} nemoris Ēlysiī loca,
oder fröhliche glückliche |
| [745] | jūdex futūrus ^N sanguine hūmānō ^{AdjAbl} abstīnē ^{PräImvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich |
| [746] | quicumque ^N rēgnās ^{PräAkt} scelera taxantur ^{PräPas} modō
wer auch immer herrscht: werden bemessen |
| [747] | majōre ^{AdjAblKmp} vestra ^{AdjAbl} Certus ^{AdjN} inclūsōs ^A tenet ^{PräAkt}
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält |
| [748] [AMPHITRUON]: | locus nocentēs ^A utque ^{Kon} fert ^{PräAkt} fāma. impiōs ^{AdjA}
Schuldige seiende? wie und meldet Gottlose |
| [749] | supplicia vinclīs saeva ^{AdjN} perpetuīs ^{AdjAbl} domant ^{PräAkt} ?
grausame dauernden bezwingen? |
| [750] [THESEUS]: | Rapitur ^{PräPas} volucrī ^{AdjAbl} tortus ^N Ixīōn rotā;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend |
| [751] | cervīce saxum grande ^{AdjN} Sīsyphiā ^{AdjAbl} sedet ^{PräAkt} ;
groß sisyphischem sitzt; |
| [752] | in ^{Prp} amne mediō ^{AdjAbl} faucibus siccīs ^{AdjAbl} senex
in mittigem trockenen |
| [753] | sectātur ^{PräAkt} undās, alluit ^{PräAkt} mentum latex,
verfolgt benetzt |
| [754] | fidemque ^{Kon} cum ^{Kon} jam ^{Adv} saepe ^{Adv} dēceptō ^D dedit ^{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab, |
| [755] | perit ^{PräAkt} unda in ^{Prp} ōre; pōma dēstituunt ^{PräAkt} famem.
geht zugrunde in dem lassen im Stich |
| [756] | praebet ^{PräAkt} volucrī Tityos aeternās ^{AdjA} dapēs
bietet ewige |
| [757] | urnāsque ^{Kon} frūstrā ^{Adv} Danaides plēnās ^{AdjA} gerunt ^{PräAkt} ;
vergeblich volle tragen; |

[758]	errant ^{PräAkt} irren	furentēs ^A rasend seiend	impiae ^{AdjN} gottlose	Cadmēides		
[759]	terretque ^{Kon} erschreckt und	mēnsās ^{PräAkt}	avida ^{AdjN} gierig	Phīnēās ^{AdjA} phineische	avis.	
[760] [AMPHITRUON]:	Nunc ^{Adv} jetzt	ēde ^{PräImvAkt} gib kund	nātī nōbilem ^{AdjA} edelen	pugnam meī. ^G meines.		
[761]	patruī volentis ^G willigen	mūnus an ^{Kon} oder	spolium	refert? ^{PräAkt} bringt er zurück?		
[762] [THESEUS]:	Fērāle ^{AdjN} tödlich es	tardīs ^{AdjAbl} langsamen	imminet ^{PräAkt} droht über	saxum vadīs.		
[763]	stupent ^{PräAkt} erstarren	ubi ^{Kon} wo	undae, sēgne ^{AdjN} träge	torpēscit ^{PräAkt} wird starr	fretum.	
[764]	hunc servat ^{PräAkt} bewacht	amnem cultū et ^{Kon} und	aspectū horridus ^{AdjN} rauh			
[765]	pavidōsque ^{AdjAKon} furchtsame und	mānēs squālidus ^{AdjN} schmutzig	vectat ^{PräAkt} befördert	senex.		
[766]	impexa ^{AdjN} ungekämmt	pendet ^{PräAkt} hängt	barba, dēfōrmem ^{AdjA} entstellten	sinum		
[767]	nōdus coercet ^{PräAkt} zügelt,	concavae ^{AdjN} hohle	lūcent ^{PräAkt} leuchten	genae;		
[768]	regit ^{PräAkt} lenkt	ipse ^N selbst	longō ^{AdjAbl} langen	portitor contō ratem.		
[769]	hic ^{Adv} hier	onere vacuam ^{AdjA} leere	lītorī puppem applicāns ^N anlegend			
[770]	repetēbat ^{ImpAkt} suchte wieder auf	umbrās; poscit ^{PräAkt} verlangt	Alcīdēs viam			
[771]	cēdente ^{Abl} bei weichend er	turbā; dīrus ^{AdjN} schrecklich	exclāmat ^{PräAkt} ruft aus	Charōn:		
[772]	‘quō ^{Adv} ‘wohin	pergis ^{PräAkt} gehst,	audāx? ^{AdjV} Kühner?	siste ^{PräImvAkt} halte	properantem ^A eilenden	gradum.'
[773]	nōn ^{Pt} nicht	passus ^N PerPas erduldet habend	ūllās ^{AdjA} irgendwelche	nātus Alcmēnā morās		
[774]	ipsō ^{AdjAbl} selbst	coāctum ^A PerPas gezwungenen	nāvitam contō domat ^{PräAkt} bezwingt			
[775]	scanditque ^{Kon} steigt hinauf und	puppem.	cumba populōrum capāx ^{AdjN} geräumig			
[776]	succubuit ^{PerAkt} unterlag	ūnī: sēdit ^{PerAkt} setzte sich	et ^{Kon} und	gravior ^{AdjKmpN} schwerer	ratis	
[777]	utrimque ^{Adv} beiderseits	Lēthēn latere titubantī ^D wankend er	bibit. ^{PräAkt} trinkt.			
[778]	tum ^{Adv} dann	victa ^N PerPas besiegte	trepidant ^{PräAkt} zittern	mōnstra, Centaurī trucēs ^{AdjN} grimmige		
[779]	Lapithaeque ^{Kon} vielen	multō ^{AdjAbl} in	in ^{Prp} in	bella succēnsī ^N PerPas zorn entbrannt	merō;	
[780]	Stygiae ^{AdjG} der stygischen	palūdis ultimōs ^{AdjA} äußersten	quaerēns ^N PräAkt suchend	sinūs		
[781]	fēcunda ^{AdjA} fruchtbare	mergit ^{PräAkt} taucht unter	capita Lernaesus ^{AdjN} lernäische	labor.		
[782]	post ^{Prp} nach	haec ^A Pr diese	avārī ^{AdjG} Des des gierigen	Dītis appāret ^{PräAkt} erscheint	domus:	
[783]	hīc ^{Adv} hier	saevus ^{AdjN} grausam	umbrās territat ^{PräAkt} erschreckt	Stygius ^{AdjN} stygisch	er canis,	

[784]	qui ^N _{Pr}	terna ^{AdjA}	vastō ^{AdjAbl}	capita concutiēns ^N _{PräAkt}	sonō
	der	dreifache	mit gewaltigem	schüttelnd	
[785]	rēgnum tuētur ^{PräAkt}	sordidum ^{AdjA}	tābō caput		
	schützt,	schmutzig es			
[786]	lambunt ^{PräAkt}	colubrae, vīperīs	horrent ^{PräAkt}	jubae	
	lecken		sträuben sich		
[787]	longusque ^{AdjNkon}	tortā ^{Abl} _{PerPas}	sībilat ^{PräAkt}	caudā dracō.	
	lang und	mit gedrehtem	zischt		
[788]	pār ^{AdjN}	īra fōrmae: sēnsit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	mōtūs pedum,	
	gleich	spürte	sobald		
[789]	attollit ^{PräAkt}	hirtās ^{AdjA}	angue vibrātō ^{Abl} _{PerPas}	comās	
	hebt	struppige	geschütteltem		
[790]	missumque ^{AKon} _{PerPas}	captat ^{PräAkt}	aure subrēctā ^{Abl} _{PerPas}	sonum,	
	gesandten und	erhascht	aufgerichtetem		
[791]	sentīre ^{InfAkt}	et ^{Kon}	umbrās solitus ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	propior ^{AdjKmpN} stetit ^{PerAkt}
	zu wahrnehmen	und	gewohnt,	sobald	näher stand
[792]	Jove nātus, antrō sēdit ^{PerAkt}	incertus ^{AdjN}	canis		
		setzte sich	unsicher		
[793]	leviterque ^{AdvKon}	timuit ^{PerAkt}	ecce ^{ij} lātrātū gravi ^{AdjAbl}		
	leicht und	fürchtete,	siehe	schwerem	
[794]	loca mūta ^{AdjA}	terret ^{PräAkt}	sībilat ^{PräAkt}	tōtōs ^{AdjA} mināx ^{AdjN}	
	stumme	erschreckt;	zischt	ganze	drohend
[795]	serpēns per ^{Prp}	armōs, vōcis horrendae ^{AdjG}	fragor		
	durch	furchtbaren			
[796]	per ^{Prp}	ōra missus ^N _{PerPas}	terna ^{AdjA} fēlīcēs ^{AdjA}	quoque ^{Adv}	
	durch	gesandt	dreifache Glücklichen	auch	
[797]	exterret ^{PräAkt}	umbrās, solvit ^{PräAkt}	ā ^{Prp} laevā ferōs ^{AdjA}		
	verscheucht	löst	von der	Wilde	
[798]	tunc ^{Adv}	ipse ^N _{Pr}	riktūs et ^{Kon}	Cleōnaeum ^{AdjA} caput	
	dann	selbst	und	cleonäisch es	
[799]	oppōnit ^{PräAkt}	ac ^{Kon} sē ^A _{Pr}	tegmīne ingenti ^{AdjAbl}	tegit ^{PräAkt}	
	hält dagegen	und sich	ungeheuer er	bedeckt,	
[800]	victīce ^{AdjAbl}	magnum ^{AdjA}	dexterā rōbur gerēns ^N _{PräAkt}		
	mit siegreich er	groß es	tragend.		
[801]	hūc ^{Adv}	nunc ^{Adv}	et ^{Kon} illūc ^{Adv}	verbere assiduō ^{AdjAbl}	rotat ^{PräAkt}
	hierher	jetzt	und dorthin	stetigem	dreht,
[802]	ingeminat ^{PräAkt}	ictūs; domitus ^N _{PerPas}	īnfrēgit ^{PerAkt}	minās	
	verdoppelt	gezähmt	zerbrach		
[803]	et ^{Kon}	cūncta ^{AdjA}	lassus ^{AdjN}	capita summīsīt ^{PerAkt}	canis
	und	alle	müde	senkte	
[804]	antrōque ^{Kon}	tōtō ^{AdjAbl}	cessit ^{PerAkt}	extimuit ^{PerAkt}	sedēns ^N _{PräAkt}
		ganzen	wich;	fürchtete	sitzend
[805]	uterque ^N _{Pr}	soliō dominus et ^{Kon}	dūcī ^{InfPas}	jubet ^{PräAkt}	
	jeder	und	geführt zu werden	befiehlt;	
[806]	mē ^A _{Pr}	quoque ^{Adv}	petenti ^D _{PräAkt}	mūnus Alcīdae dedit ^{PerAkt}	
	mich	auch	begehrendem	gab.	
[807]	Tum ^{Adv}	gravia ^{AdjA}	mōnstrī colla permulcēns ^N _{PräAkt}	manū	
	Dann	schwere	streichelnd		
[808]	adamante textō ^{Abl} _{PerPas}	vincit ^{PräAkt}	oblītus ^N _{PerPas}	sui ^G _{Pr}	
	gewobenem	fesselt;	vergessen	seiner	

[809]	cūstōs	opāci ^{-AdjG}	pervigil ^{AdjN}	rēgnī	canis	
	des dunklen	immer	wach			
[810]	compōnit ^{PräAkt}	aurēs	timidus ^{AdjN}	et ^{Kon}	patiēns ^N	trahī ^{InfPas}
	stellt	ängstlich	und	geduldig	gezogen zu werden	
[811]	erumque ^{Kon}	fassus ^N	ōre	summissō ^{Abl}	obsequēns ^N	
	bekannt habend,	gesenktem		gehorsam,		
[812]	utrumque ^A	caudā	pulsat ^{PräAkt}	anguiferā ^{AdjAbl}	latus.	
	beide	schlägt	schlangen tragend	er		
[813]	postquam ^{Kon}	est ^{PräAkt}	ad ^{Prp}	ōrās	Taenarī	ventum ^N
	nachdem	ist	zu	gekommen	worden	und
[814]	percussit ^{PerAkt}	oculōs	lūcis	ignōtae ^{AdjG}	novus ^{AdjN}	
	schlug	unbekannten	neu	er,		
[815]	resūmit ^{PräAkt}	animōs	victus ^N	et ^{Kon}	vastās ^{AdjA}	furēns ^N
	nimmt wieder auf	besiegt	er	und	weite	rasend
[816]	quassat ^{PräAkt}	catēnās;	paene ^{Adv}	victōrem	abstulit ^{PerAkt}	
	schüttelt	beinahe		entriss		
[817]	prōnumque ^{AdjAKon}	retrō ^{Adv}	vēxit ^{PerAkt}	et ^{Kon}	mōvit ^{PerAkt}	gradū.
	vorgebeugt und	zurück	führte	und	bewegte	
[818]	tunc ^{Adv}	et ^{Kon}	meās ^{AdjA}	respexit ^{PerAkt}	Alcīdēs	manūs;
	dann	auch	meine	blickte zurück		
[819]	geminīs ^{AdjAbl}	uterque ^N	vīribus	tractum ^A	canem	
	mit den doppelten	jeder von beiden		gezogenen		
[820]	īrā	furentem ^A	et ^{Kon}	bella	temptantem ^A	inrita ^{AdjA}
	rasenden	und		versuchenden	vergebliche	
[821]	intulimus ^{PerAkt}	orbī.	vīdit ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	clārum ^{AdjA}	diem
	hinein trugen wir	sah er	sobald	hellen		
[822]	et ^{Kon}	pūra ^{AdjA}	nitidī ^{AdjG}	spatia	cōnspexit ^{PerAkt}	polī,
	und	reine	des glänzenden	erblickte	er	
[823]	oborta ^N	nox	est ^{PräAkt}	lūmina	in ^{Prp}	terram dedit ^{PerAkt}
	auf gegangen seiend	ist;		in		gab er,
[824]	compressit ^{PerAkt}	oculōs	et ^{Kon}	diem	invīsum ^{AdjA}	expulit ^{PerAkt}
	drückte er	und		verhaßten	trieb er hinaus	
[825]	faciemque ^{Kon}	retrō ^{Adv}	flexit ^{PerAkt}	atque ^{Kon}	omni ^{AdjAbl}	petīt ^{PerAkt}
		zurück	bog er	und	ganz er	suchte er auf
[826]	cervīce	terram;	tum ^{Adv}	sub ^{Prp}	Herculeās ^{AdjA}	caput
		dann	unter	herkulische		
[827]	abscondit ^{PerAkt}	umbrās.	dēnsa ^{AdjN}	sed ^{Kon}	laetō ^{AdjAbl}	venit ^{PerAkt}
	verbarg er	dichte	aber	freudigem	kam	
[828]	clāmōre	turba	frontibus	laurum	gerēns ^N	
			tragend			
[829]	magnīque ^{AdjGKon}	meritās ^{AdjA}	Herculis	laudēs	canit ^{PräAkt}	
	des großen und	verdiente		singt.		

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus ^N	Eurystheus	properante ^{Abl}	partū	
	geboren		eilig seiend		
[831]	jusserat ^{PlqAkt}	mundī	penetrāre ^{InfAkt}	fundum:	
	hatte befohlen		hinein zu dringen		
[832]	dērat ^{ImpAkt}	hoc ^N	solum ^{AdjN}	numerō	labōrum,
	fehlte	dies	allein		

[833]	tertia ^{AdjG} der dritten	rēgem spoliāre ^{InfAkt} zu berauben	sortis.			
[834]	ausus ^N gewagt habend	es ^{PräAkt} hast du	caecōs ^{AdjA} blinde	aditūs hinein zu gehen,	inīre ^{InfAkt}	
[835]	dūcit ^{PräAkt} führt	ad ^{Prp} zu	mānēs via durch welche	quā ^{Abl} Pr	remōtōs ^{AdjA} entfernte	
[836]	trīstis ^{AdjN} traurige	et ^{Kon} und	nigrā ^{AdjAbl} mit dem schwarzen	metuenda ^N Fu1Pas	silvā, zu fürchten de	
[837]	sed ^{Kon} aber	frequēns ^{AdjN} zahlreiche	magnā ^{AdjAbl} mit groß er	comitante ^{Abl} PräAkt	turbā. begleitendem	
[838]	Quantus ^{AdjN} wie groß er	incēdit ^{PräAkt} schreitet	populus per ^{Prp} durch	urbēs		
[839]	ad ^{Prp} zu	novi ^{AdjG} des neuen	lūdōs avidus ^{AdjN} begierig er	theātrī,		
[840]	quantus ^{AdjN} wie groß er	Ēlēum ^{AdjA} eleischen	ruit ^{PräAkt} stürzt	ad ^{Prp} zu	Tonantem,	
[841]	quīnta ^{AdjN} die fünfte	cum ^{Kon} als	sacrum revocāvit ^{PerAkt} hat zurückgerufen	aestās;		
[842]	quanta ^{AdjN} wie große,	cum ^{Kon} wenn	longae ^{AdjD} der langen	redit ^{PräAkt} kehrt zurück	hōra noctī	
[843]	crēscere ^{InfAkt} zu wachsen	et ^{Kon} und	somnōs cupiēns ^N PräAkt	quiētōs ^{AdjA} ruhige		
[844]	lībra Phoebeōs ^{AdjA} phoebische	tenet ^{PräAkt} hält	aequa ^{AdjN} gleiche	currūs,		
[845]	turba sēcrētā ^{AdjA} verborgene	Cererem frequentat ^{PräAkt} besucht zahlreich				
[846]	et ^{Kon} und	citi ^{AdjN} schnelle	tēctīs properant ^{PräAkt} eilen	relictīs ^{Abl} PerPas	verlassenen	
[847]	Attici ^{AdjN} attische	noctem celebrāre ^{InfAkt} zu feiern	mystae:			
[848]	tanta ^{AdjN} so große	per ^{Prp} durch	campōs agitur ^{PräPas} wird getrieben	silentēs ^{AdjA} stille		
[849]	turba; pars tardā ^{AdjAbl} mit langsamem	graditur ^{PräPas} schreitet	senectā,			
[850]	trīstis ^{AdjN} traurige	et ^{Kon} und	longā ^{AdjAbl} mit langem	satiāta ^N PerPas	vītā: gesättigte	
[851]	pars adhūc ^{Adv} noch	currit ^{PräAkt} läuft	meliōris ^{AdjGKmp} besser er	aevī:		
[852]	virginēs nōndum ^{Adv} noch nicht	thalamīs jugātae ^N PerPas	verheiratete			
[853]	et ^{Kon} und	comīs nōndum ^{Adv} noch nicht	positīs ^{Abl} PerPas	ephēbī		
[854]	mātris et ^{Kon} und	nōmen modo ^{Adv} soeben	doctus ^N PerPas	īnfāns, gelehrt er		
[855]	hīs ^D Pr	datum ^N PerPas	sōlīs ^{AdjD} alleinen,	minus ^{Adv} weniger	ut ^{Kon} damit	timērent, ^{ImpKnjAkt} fürchteten sie,
[856]	igne praelātō ^{Abl} PerPas	relevāre ^{InfAkt} zu erhellen	noctem;			
[857]	cēterī vādunt ^{PräAkt} gehen	per ^{Prp} durch	opāca trīstēs ^{AdjN} traurige.			
[858]	quālis ^{AdjN} wie beschaffen er	est ^{PräAkt} ist	vōbīs ^D Pr	animus, remōtā ^{Abl} PerPas	entfernt er	

[859]	lūce cum ^{Kon} maestus ^{AdjN} sibi ^D Pr quisque ^N Pr sēnsit ^{PerAkt} als traurig er sich je der fühlte er
[860]	obrutum ^A PerPas tōtā ^{AdjAbl} caput esse ^{InfAkt} terrā? bedeckten von ganz er zu sein
[861]	stat ^{PräAkt} chaos dēnsum ^{AdjN} tenebraeque ^{Kon} turpēs ^{AdjN} steht dicht es häßliche
[862]	et ^{Kon} color noctis malus ^{AdjN} ac ^{Kon} silentis ^{AdjG} und schlecht er und auch der stillen
[863]	ōtium mundī vacuaeque ^{AdjNKon} nūbēs. leere und
[864]	Sēra ^{AdjN} nōs ^A Pr illō ^{Abl} Pr referat ^{PräKnjAkt} senectūs! späte uns dorthin möge zurückführen
[865]	nēmō ^N Pr ad ^{Prp} id ^A Pr sērō ^{Adv} venit ^{PräAkt} unde ^{Adv} numquam ^{Adv} niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
[866]	cum ^{Kon} semel ^{Adv} vēnit ^{PerAkt} potuit ^{PerAkt} revertī ^{InfPas} wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
[867]	quid ^N Pr iuvat ^{PräAkt} dūrum ^{AdjA} properāre ^{InfAkt} fātum? was nützt hart es sich zu beeilen
[868]	omnis ^{AdjN} haec ^N Pr magnīs ^{AdjAbl} vaga ^{AdjN} turba terrīs ganze diese in großen umher schweifende
[869]	ībit ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} mānēs facietque ^{Kon} Fu1Akt inertī ^{AdjD} wird gehen zu wird machen und dem tragen
[870]	vēla Cōcŷtō: tibi ^D Pr crēscit ^{PräAkt} omne ^{AdjN} dir wächst alles,
[871]	et ^{Kon} quod ^N Pr occāsus videt ^{PräAkt} et ^{Kon} quod ^N Pr ortus; und was sieht und was
[872]	parce ^{PräImvAkt} ventūrīs ^D Fu1Akt tibi ^D Pr mors, parāmur ^{PräPas} verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
[873]	sīs ^{PräKnjAkt} licet ^{Pt} sēgnis ^{AdjN} properāmus ^{PräAkt} ipsī ^N Pr seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
[874]	prīma ^{AdjN} quae ^N Pr vītā dedit ^{PerAkt} hōra, carpit ^{PräAkt} die erste welche gab raubt.
[875]	Thēbīs laeta ^{AdjN} diēs adest ^{PräAkt} freudig er ist da.
[876]	ārās tangite ^{PräImvAkt} supplicēs, berührt
[877]	pinguēs ^{AdjA} caedite ^{PräImvAkt} victimās; fette schlachtet
[878]	permixtae ^N PerPas maribus nurūs vermischte
[879]	sollemnēs ^{AdjA} agitent ^{PräKnjAkt} chorōs; feierliche mögen aufführen
[880]	cessent ^{PräKnjAkt} dēpositō ^{Abl} PerPas jugō mögen ruhen abgelegtem
[881]	arvī fertilis ^{AdjN} incolae. fruchtbare
[882]	Pāx est ^{PräAkt} Herculeā ^{AdjAbl} manū ist durch herkulische
[883]	Aurōram inter ^{Prp} et ^{Kon} Hesperum, zwischen und

[884]	et ^{Kon} quā ^{Abl} _{pr} sōl medium tenēns ^N _{PräAkt} und wo haltend seiend
[885]	umbrās corporibus negat; _{PräAkt} verweigert;
[886]	quodcumque ^N _{pr} alluitur _{PräPas} solum was auch immer wird benetzt
[887]	longo ^{AdjAbl} Tēthyos ambitū, durch langen
[888]	Alcīdae domuit _{PerAkt} labor. bezähmte
[889]	Trānsvectus ^N _{PerPas} vada Tartarī hinüber geführt habend
[890]	pācātis ^{Abl} _{PerPas} redit _{PräAkt} īnferīs. befriedeten kehrt zurück
[891]	jam ^{Adv} nūllus ^{AdjN} superest _{PräAkt} timor: schon keine ist übrig
[892]	nīl ^N _{pr} ultra ^{Adv} jacet _{PräAkt} īnferōs, nichts weiter liegt
[893]	stantēs ^A _{PräAkt} sacrificus comās stehende
[894]	dīlēctā ^{Abl} _{PerPas} tege _{PräImvAkt} pōpulō. dem geliebten bedecke

Szene 3

[895] [HERCULES]:	Ultrīce ^{AdjAbl} dextrā fūsus ^N _{PerPas} adversō ^{AdjAbl} Lycus durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
[896]	terram cecīdit _{PerAkt} ōre; tum ^{Adv} quisquis ^N _{pr} comes fiel dann wer auch immer
[897]	fuerat _{PlqAkt} tyrannī jacuit _{PerAkt} et ^{Kon} poenae comes, war gewesen lag und
[898]	nunc ^{Adv} sacra patrī victor et ^{Kon} superīs feram _{Fu1Akt} jetzt und werde tragen
[899]	caesīsque ^{AblKon} _{PerPas} meritās ^{AdjA} victimīs ārās colam _{Fu1Akt} . mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
[900]	Tē ^A _{pr} tē ^A _{pr} labōrum socia et ^{Kon} adjūtrīx precor _{PräPas} . dich dich und ich bitte.
[901]	belligera ^{AdjN} Pallas, cujus ^G _{pr} in ^{Prp} laevā ciet _{PräAkt} kriegerische deren in erregt
[902]	aegis ferōcēs ^{AdjA} ōre saxificō ^{AdjAbl} minās; grimmige versteinern den
[903]	adsit _{PräKnjAkt} Lycūrgī domitor et ^{Kon} rubrī ^{AdjG} maris, möge dasein und des roten
[904]	tēctam ^A _{PerPas} virente ^{Abl} _{PräAkt} cuspidem thyrsō gerēns ^N _{PräAkt} , bedeckte mit grünem tragend,
[905]	geminumque ^{AdjAKon} nūmen Phoebus et ^{Kon} Phoebī soror: zweifache und und
[906]	soror sagittīs aptior _{AdjKmpN} Phoebus lyrae; geeigneter,
[907]	frāterque ^{Kon} quisquis ^N _{pr} incolit _{PräAkt} caelum meus ^{AdjN} wer auch immer bewohnt mein er

[908]	nōn ^{Pt} ex ^{Prp} novercā frāter, hūc ^{Adv} appellite ^{PräImvAkt} nicht aus hierher ruft herbei
[909]	gregēs opīmōs; ^{AdjA} quicquid ^N Indōrum est ^{PräAkt} seges fetten; was auch immer ist
[910]	Arabesque ^{Kon} odōris quicquid ^N arboribus legunt ^{PräAkt} was auch immer lesen pflücken
[911]	cōnferte ^{PräImvAkt} in ^{Prp} ārās, pinguis ^{AdjN} exundet ^{PräKnjAkt} vapor, tragt zusammen auf fetter möge überquellen
[912]	pōpulea ^{AdjN} nostrās ^{AdjA} arbor exōrnet ^{PräKnjAkt} comās, pappel blättrige unsre möge schmücken
[913]	tē ^A rāmus oleae fronde gentili ^{AdjAbl} tegat ^{PräKnjAkt} dich stamm eigen möge bedecken,
[914]	Thēseu; Tonantem nostra ^{AdjN} adōrābit ^{Fu1Akt} manus, unsre wird anbeten
[915]	tū ^N conditōrēs urbis et ^{Kon} silvestria ^{AdjA} du und waldige
[916]	trucis ^{AdjG} antra Zēthī. nōbilis ^{AdjN} Dircēn aquae des grimmigen berühmte
[917]	laremque ^{Kon} rēgis advenae Tyrium ^{AdjA} colēs. ^{Fu1Akt} tyrischen wirst pflegen.
[918]	date ^{PräImvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs ^A prius ^{Adv} gebt fließende zuvor
[919] [AMPHITRUON]:	manūs cruentā ^{AdjAbl} caede et ^{Kon} hostili ^{AdjAbl} expiā. ^{PräImvAkt} mit blutig er und feindlich er sühne.
[920] [HERCULES]:	Utinam ^{Pt} cruōre capitis invisi ^G deīs wäre doch verhaßten
[921]	libāre ^{InfAkt} possem: ^{ImpKnjAkt} grātior ^{AdjKmpN} nūllus ^{AdjN} liquor spenden könnte ich: willkommener kein
[922]	tīnxisset ^{PlqKnjAkt} ārās; victima haut ^{Pt} ūlla ^{AdjN} amplior ^{AdjKmpN} hätte getränkt keineswegs irgend ein größer
[923]	potest ^{PräAkt} magisque ^{AdvKon} opīma ^{AdjN} mactārī ^{InfPas} Jovī, kann mehr und fette geschlachtet zu werden
[924]	quam ^{Kon} rēx inīquus. ^{AdjN} Fīniat ^{PräKnjAkt} genitor tuōs ^{AdjA} als ungerechte. möge beenden deine
[925] [AMPHITRUON]:	optā ^{PräImvAkt} labōrēs, dētur ^{PräKnjPas} aliquandō ^{Adv} ōtium wünsche möge gegeben werden einst
[926]	quiēsq ^{Kon} fessīs. ^{AdjD} Ipse ^{AdjN} concipiam ^{Fu1Akt} precēs den Müden. ich selbst werde fassen
[927] [HERCULES]:	Jove mēque ^{AKon} dignās, ^{AdjA} stet ^{PräKnjAkt} suō ^{AdjAbl} caelum locō mich und würdige, möge stehen an seinem
[928]	tellūsque ^{Kon} et ^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs ^{AdjA} agant ^{PräKnjAkt} und un angefochtene mögen führen
[929]	aeterna ^{AdjA} cursūs, alta ^{AdjN} pāx gentēs alat: ^{PräKnjAkt} ewige hohe möge nähren:
[930]	ferrum omne ^{AdjN} teneat ^{PräKnjAkt} rūris innocui ^{AdjG} labor jedes möge halten unschuldigen
[931]	ēnsēsque ^{Kon} lateant, ^{PräKnjAkt} nūlla ^{AdjN} tempestās fretum mögen verborgen sein, keine
[932]	violenta ^{AdjN} turbet ^{PräKnjAkt} nūllus ^{AdjN} īrātō ^{AbI} Jove gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
[933]	exsiliat ^{PräKnjAkt} ignis, nūllus ^{AdjN} hībernā ^{AdjAbl} nive möge aufspringen kein winterlich er

- [934] nūtrītus^N agrōs amnis ēversōs^A trahat.
PerPas genährt PerPas umgestürzte PräKnjAkt möge fort reißen.
- [935] venēna cessent,^{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} nocitūrō^D gravis^{AdjN}
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] sūcō tumēscat,^{PräKnjAkt} herba, nōn^{Pt} saevi^{AdjN} ac^{Kon} trucēs^{AdjN}
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] rēgnent,^{PräKnjAkt} tyrannī; sī^{Kon} quod^N etiamnum^{Adv} est,^{PräAkt} scelus
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] lātūra^N tellūs, properet,^{PräKnjAkt} et^{Kon} sī^{Kon} quod^N parat,^{PräAkt}
Fu1Akt zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] mōnstrum, meum^{AdjN} sit.^{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N hoc?^N medium^{AdjA} diem
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] cīnxēre^{PerAkt} tenebrae. Phoebus obscūrō^{AdjAbl} meat,^{PräAkt}
umringten haben mit dunkeltem geht
- [941] sine^{Prp} nūbe vultū. quis^N diem retrō^{Adv} fugat,^{PräAkt}
ohne wer zurück jagt
- [942] agitque^{Kon} in^{Prp} ortūs? unde^{Adv} nox ātrum^{AdjA} caput
treibt und in woher schwarzen
- [943] ignōta^{AdjN} prōfert?^{PräAkt} unde^{Adv} tot^{AdjN} stēllae polum
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] implent,^{PräAkt} diurnae?^{AdjN} prīmus^{AdjN} ēn^{ij} noster^{AdjN} labor
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] caelī refulget,^{PräAkt} parte nōn^{Pt} minimā^{AdjSupAbl} leō
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] īrāque^{Kon} tōtus^{AdjN} fervet,^{PräAkt} et^{Kon} morsūs parat.^{PräAkt}
ganz kocht und bereitet.
- [947] jam^{Adv} rapiet^{Fu1Akt} aliquod^N sīdus: ingenti^{AdjAbl} mināx^{AdjN}
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] stat^{PräAkt} ōre et^{Kon} ignēs efflat,^{PräAkt} et^{Kon} rutilā^{AdjAbl} jubam
steht und haucht aus und rötlichem
- [949] cervīce jactāns^N quicquid^N autumnus gravis^{AdjN}
PräAkt werfend was auch immer schwer
- [950] hiemsque^{Kon} gelidō^{AdjAbl} frīgida^{AdjN} spatiō refert,^{PräAkt}
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] ūnō^{AdjAbl} impetū trānsiliet^{Fu1Akt} et^{Kon} vernī^{AdjG} petet^{Fu1Akt}
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] frangetque^{Kon} taurī colla. Quod^N subitum^{AdjN} hoc^N malum est?^{PräAkt}
Fu1Akt wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: quō^{Adv} nāte, vultūs hūc^{Adv} et^{Kon} hūc^{Adv} ācrēs^{AdjA} refers,^{PräAkt}
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] aciēque^{Kon} falsum^{AdjA} turbidā^{AdjAbl} caelum vidēs?^{PräAkt}
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: Perdomita^N tellūs, tumida^{AdjN} cessērunt,^{PerAkt} freta,
PerPas völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] īnfēra^{AdjN} nostrōs^{AdjA} rēgna sēnsēre^{PerAkt} impetūs:
unterirdische unsre fühlten
- [957] immune^{AdjN} caelum est,^{PräAkt} dignus^{AdjN} Alcīdē labor.
unberührt ist, würdig
- [958] in^{Prp} alta^{AdjA} mundī spatia sublīmis^{AdjN} ferar,^{PräKnjPas}
in hohe erhaben möge ich getragen werden,

[959]	petātūr _{PräKnjPas}	aethēr: astra prōmittit _{PräAkt}	pater.
	möge erstrebt werden	verspricht	
[960]	quid, _N _{Pr} si ^{Kon} negāret? _{ImpKnjAkt}	nōn ^{Pt} capit _{PräAkt}	terra Herculem
	was, wenn	verneinte er?	nicht faßt
[961]	tandemque ^{AdvKon}	superīs reddit, _{PräAkt}	ēn ^{ij} ultrō ^{Adv} vocat _{PräAkt}
	und endlich	gibt zurück,	siehe frei willig ruft
[962]	omnis ^{AdjN}	deōrum coetus et ^{Kon} laxat _{PräAkt}	forēs,
	ganze	und öffnet	
[963]	ūnā ^{AdjAbl}	vetante. _{Abl} _{PräAkt}	recipis _{PräAkt} et ^{Kon} reserās _{PräAkt} polum?
	mit einer	verbietend.	nimmst wieder auf und öffnest wieder
[964]	an ^{Kon}	contumācis ^{AdjG}	jānuam mundī trahō? _{PräAkt}
	oder	des trotzig	ziehe?
[965]	dubitātūr _{PräPas}	etiam? ^{Adv} vincla Sāturnō	exuam _{Fu1Akt}
	wird gezweifelt	auch?	werde abstreifen
[966]	contrāque ^{PrpKon}	patris impiī ^{AdjG}	rēgnum impotēns ^{AdjN}
	gegen und	gottlosen	maßlose
[967]	avum resolvam; _{Fu1Akt}	bella Titānes parent, _{PräAkt}	
	werde lösen;	bereiten,	
[968]	mē ^{Abl_{Pr}}	duce furentēs; _N _{PräAkt}	saxa cum ^{Prp} silvīs feram _{Fu1Akt}
	mit mir	rasend;	mit werde tragen
[969]	rapiamque ^{Kon_{Fu1Akt}}	dextrā plēna ^{AdjA}	Centaurīs juga.
	werde raff	und volle	
[970]	jam ^{Adv}	monte geminō ^{AdjAbl}	līmitem ad ^{Prp} superōs agam; _{Fu1Akt}
	schon	zwiefachen	zu werde führen:
[971]	videat _{PräKnjAkt}	sub ^{Prp} Ossā Pēlion Chīrōn	suum, _{AdjA}
	möge sehen	unter	sein eigenes,
[972]	in ^{Prp}	caelum Olympus tertio ^{AdjAbl}	positus _N _{PerPas} gradū
	in	dritter	gesetzt
[973]	perveniet _{Fu1Akt}	aut ^{Kon} mittētūr. _{Fu1Pas}	īnfandōs ^{AdjA} procul ^{Adv}
	wird gelangen	oder wird gesandt.	unsagbare fern
[974] [AMPHITRUON]:	āverte _{PräImvAkt}	sēnsūs; pectoris sāni ^{AdjG}	parum ^{Adv}
	wende ab	gesunden	zu wenig
[975]	magnī ^{AdjG}	tamen ^{Pt} compesce _{PräImvAkt}	dēmentem ^{AdjA} impetum.
	des großen	dennoch bändige	rasenden
[976] [HERCULES]:	Quid _N _{Pr} hoc? _N _{Pr}	Gigantes arma pestiferi ^{AdjN}	movent. _{PräAkt}
	was dies?	verderbliche	bewegen.
[977]	profūgit _{PerAkt}	umbrās Tityos ac ^{Kon} lacerum ^{AdjA}	gerēns _N _{PräAkt}
	ist entflohen	und zerrissenen	tragend
[978]	et ^{Kon} ināne ^{AdjA}	pectus quam ^{Adv} prope ^{Adv} ā ^{Prp} caelō	stetit. _{PerAkt}
	und leere	wie nahe vom	stand.
[979]	labat _{PräAkt}	Cithaerōn, alta ^{AdjN}	Pellēnē tremit _{PräAkt}
	wankt	hoche	zittert
[980]	marcentque ^{Kon_{PräAkt}}	Tempē. rapuit _{PerAkt}	hic ^{Adv} Pindī juga,
	schlaffen und	raubte	dieser
[981]	hic ^{Adv}	rapuit _{PerAkt} Oetēn, saevit _{PräAkt}	horrendum ^{AdjA} Mimāns.
	dieser	raubte wütet	furchtbar
[982]	flammifera ^{AdjN}	Erīnys verbere excussō ^{Abl}	sonat _{PräAkt}
	flammend tragende	geschütteltem	tönt
[983]	rogisque ^{Kon}	adustās ^A _{PerPas}	propius ^{AdvKmp} ac ^{Kon} propius ^{AdvKmp} sudēs
		versengte näher	und näher
[984]	in ^{Prp}	ōra tendit; _{PräAkt}	saeva ^{AdjN} Tisiphonē, caput
	in	streckt;	grausame

- [985] serpentibus vällāta,^N_{PerPas} post^{Prp} raptum^A_{PerPas} canem
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem^A_{PräAkt} clausit_{PerAkt} oppositā^{Abl}_{PerPas} face.
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] sed^{Kon} ecce^{ij} prōlēs rēgis inimīcī^{AdjG} latet._{PräAkt}
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum^{AdjN} sēmen: invīsō^D_{PerPas} patrī
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec^N_{Pr} dextra jam^{Adv} vōs^A_{Pr} reddet,_{Fu1Akt} excutiat_{PräKnjAkt} levis^{AdjN}
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc^{Adv} mittī_{InfPas} decet._{PräAkt}
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculeā.^{AdjN} Quō^{Adv} sē^A_{Pr} caecus^{AdjN} impēgit_{PerAkt} furor?
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum^{AdjA} coāctīs^{Abl}_{PerPas} flexit_{PerAkt} arcum cornibus
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetramque^{Kon} solvit,_{PerAkt} strīdet_{PräAkt} ēmissa^N_{PerPas} impetū
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; mediō^{AdjAbl} spīculum collō fugit_{PerAkt}
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō.^{Abl}_{PerPas} Cēteram^{AdjA} prōlem ēruam_{Fu1Akt}
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīsque^{Kon} latebrās, quid^N_{Pr} moror?_{PräPas} majus^{AdjNKmp} mihī
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat,_{PräAkt} ut^{Kon} Cyclōpia^{AdjA}
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa^A_{PerPas} manibus saxa nostrīs^{AdjAbl} concidant._{PräKnjAkt}
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hūc^{Adv} eat_{PräKnjAkt} et^{Kon} illūc^{Adv} valva dējectō^{Abl}_{PerPas} obice
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque^{Kon}_{PräKnjAkt} postēs; culmen impulsū^N_{PerPas} labet._{PräKnjAkt}
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet_{PräAkt} omnis^{AdjN} rēgia: hīc^{Adv} videō_{PräAkt} abditum^A_{PerPas}
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātum scelesti^{AdjG} patris. Ēn^{ij} blandās^{AdjA} manūs
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad^{Prp} genua tendēns^N_{PräAkt} vōce miserandā^{Abl}_{PerPas} rogat:_{PräAkt}
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum,^{AdjN} trīste^{AdjN} et^{Kon} aspectū horridum!^{AdjN}
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] dextrā precantem^A_{PräAkt} rapuit_{PerAkt} et^{Kon} circā^{Prp} furēns^N_{PräAkt}
flehenden riß und um her rasend
- [1006] bis^{Adv} ter^{Adv} rotātum^A_{PerPas} mīsīt;_{PerAkt} ast^{Kon} illi^D_{Pr} caput
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] sonuit,_{PerAkt} cerebrō tēcta dispersō^{Abl}_{PerPas} madent._{PräAkt}
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] at^{Kon} misera,^{AdjN} parvum^{AdjA} prōtegēns^N_{PräAkt} gnātum sinū,
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] Megarā furenti^D_{PräAkt} similis^{AdjN} ē^{Prp} latebrīs fugit._{PerAkt}
dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: Licet^{PräAkt} tonantis profuga^{AdjN} condāris^{PräKnjPas} sinū,
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] petet^{Fu1Akt} undecumque^{Adv} tēmet^A haec^N dextra et^{Kon} feret.^{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: Quō^{Adv} misera^{AdjN} pergis?^{PräAkt} quam^A fugam aut^{Kon} latebram petis?^{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] nūllus^{AdjN} salūtis Hercule īnfēstō^{AdjAbl} est^{PräAkt} locus.
kein feindlichen ist
- [1014] amplectere^{PräImvPas} ipsum^A potius^{Adv} et^{Kon} blandā^{AdjAbl} prece
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] lēnīre^{InfAkt} temptā^{PräImvAkt} Parce^{PräImvAkt} jam^{Adv} conjūnx, precor,^{PräPas}
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: agnōsce^{PräImvAkt} Megaram. gnātus hic^N vultūs tuōs^{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] habitūsque^{Kon} reddit;^{PräAkt} cernis,^{PräAkt} ut^{Kon} tendat^{PräKnjAkt} manūs?
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: Teneō^{PräAkt} novercam. sequere^{PräImvPas} dā^{PräImvAkt} poenās mihi
ich halte folge, gib
- [1019] jugōque^{Kon} pressum^A liberā^{PräImvAkt} turpi^{AdjAbl} Jovem;
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] sed^{Kon} ante^{Adv} mātrem parvulum^{AdjA} hoc^A mōnstrum occidat.^{PräKnjAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: Quō^{Adv} tendis^{PräAkt} āmēns?^{AdjV} sanguinem fundēs^{Fu1Akt} tuum?^{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: Pavefactus^N īnfāns igneō^{AdjAbl} vultū patris
erschreckt vom feurigen
- [1023] perit^{PräAkt} ante^{Adv} vulnus, spīritum ēripuit^{PerAkt} timor.
stirbt zuvor entriss
- [1024] in^{Prp} conjugem nunc^{Adv} clāva librātur^{PräPas} gravis^{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] perfrēgit^{PerAkt} ossa, corporī truncō^{AdjD} caput
zerbrach verstümmelten
- [1026] abest^{PräAkt} nec^{Kon} usquam^{Adv} est.^{PräAkt} cernere^{InfAkt} hoc^A audēs,^{PräAkt} nimis^{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] vīvāx^{AdjN} senectūs? si^{Kon} piget^{PräAkt} lūctūs, habēs^{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] mortem parātam:^A pectus in^{Prp} tēla indue^{PräImvAkt}
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] vel^{Kon} stīpitem istūc^{Adv} caede nostrōrum^G inlitum^A
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] converte^{PräImvAkt} falsum^{AdjA} ac^{Kon} nōminī turpem^{AdjA} tuō^{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] removē^{PräImvAkt} parentem, nē^{Pt} tuae^{AdjD} laudī obstrepat.^{PräKnjAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] quō^{Adv} tē^A ipse,^N senior,^{AdjV} obvium^{AdjA} mortī ingeris?^{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] quō^{Adv} pergis^{PräAkt} āmēns?^{AdjV} profuge^{PräImvAkt} et^{Kon} obtēctus^N latē,^{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] ūnumque^{AdjAKon} manibus aufer^{PräImvAkt} Herculeīs^{AdjAbl} scelus.
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: Bene^{Adv} habet,^{PräAkt} pudendī^{AdjG} rēgis excīsa^N est^{PräAkt} domus.
gut steht es, schändlichen ab geschnitten ist

[1036]	tibi ^D _{Pr} hunc ^A _{Pr} dicātum ^A _{PerPas} maximī ^{AdjGSup} conjūnx Jovis, dir diesen geweihten, des größten
[1037]	gregem cecīdī; _{PerAkt} vōta persolvī _{PerAkt} libēns ^{AdjN} ich schlachtete; erfüllte ich willig
[1038]	tē ^A _{Pr} digna, ^{AdjA} et ^{Kon} Argos victimās aliās ^{AdjA} dabit. _{Fu1Akt} deiner würdige, und andere wird geben.
[1039] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv} litāstī, _{PerAkt} nāte: cōsummā _{PrälmvAkt} sacrum. noch nicht hast du geopfert, vollende
[1040]	stat _{PräAkt} ecce ^{ij} ad ^{Prp} ārās hostia, expectat _{PräAkt} manum steht siehe an erwartet
[1041]	cervīce prōnā; _{AdjAbl} praebeō _{PräAkt} occurrō _{PräAkt} īnsequor: _{PräAkt} gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
[1042]	mactā; _{PrälmvAkt} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} est? _{PräAkt} errat _{PräAkt} aciēs lūminum schlachte; was dies ist? irrt
[1043]	vīsūsque ^{Kon} maeror hebetat? _{PräAkt} an ^{Kon} videō _{PräAkt} Herculis stumpft ab? oder sehe ich
[1044]	manūs trementēs? ^A _{PräAkt} vultus in ^{Prp} somnum cadit _{PräAkt} zitternde? in fällt
[1045]	et ^{Kon} fessa ^{AdjN} cervīx capite summissō ^{Abl} _{PerPas} labat; _{PräAkt} und müde gesenkten wankt;
[1046]	flexō ^{Abl} _{PerPas} genū jam ^{Adv} tōtus ^{AdjN} ad ^{Prp} terram ruit, _{PräAkt} gebeugtem schon ganz zu stürzt,
[1047]	ut ^{Kon} caesa ^N _{PerPas} silvīs ornus aut ^{Kon} portum marī wie gefällt e oder
[1048]	datūra ^N _{Fu1Akt} mōlēs, vīvis ^{AdjD} an ^{Kon} lētō dedit _{PerAkt} geben werdend den Lebenden oder gab
[1049]	īdem ^N _{Pr} tuōs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} mīsīt _{PerAkt} ad ^{Prp} mortem furor? derselbe die Deinen der sandte zu
[1050]	sopor est: _{PräAkt} reciprocōs ^{AdjA} spīritus mōtūs agit. _{PräAkt} ist: wechselseitige vollführt.
[1051]	dētur _{PräKnjPas} quiētī tempus, ut ^{Kon} somnō gravi ^{AdjAbl} möge gegeben werden damit schweren
[1052]	vīs victa ^N _{PerPas} morbī pectus oppressum ^A _{PerPas} levēt. _{PräKnjAkt} besiegte nieder gedrückte erleichtere.
[1053]	removēte, _{PrälmvAkt} famulī, tēla, nē ^{Pt} repetat _{PräKnjAkt} furēns. ^N _{PräAkt} entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

[1054] [CHORUS]:	Lūgeat _{PräKnjAkt} aethēr magnusque ^{AdjNKon} parēns möge trauern groß und
[1055]	aetheris alti ^{AdjG} tellūsque ^{Kon} ferāx ^{AdjN} hohen fruchtbar
[1056]	et ^{Kon} vaga ^{AdjN} pontī mōbilis ^{AdjN} unda, und umherschweifend beweglich
[1057]	tūque ^{NKon} _{Pr} ante ^{Adv} omnīs ^{AdjA} qui ^N _{Pr} per ^{Prp} terrās du und vor allen der durch
[1058]	tractūsque ^{Kon} maris fundis _{PräAkt} radiōs gießt du aus
[1059]	noctemque ^{Kon} fugās _{PräAkt} ōre decōrō, ^{AdjAbl} verjagst du schönem,

[1060]	fervide ^{Adv} Titān: obitūs pariter ^{Adv} glühend er gleich falls
[1061]	tēcum ^{AblPrp} Alcīdēs vīdit ^{PerAkt} et ^{Kon} ortūs mit dir sah und
[1062]	nōvitque ^{Kon} tuās ^{AdjA} utrasque ^{AdjA} domōs. kannte auch deine beide
[1063]	Solvite ^{PrālmvAkt} tantīs ^{AdjAbl} animum mōnstrīs, löst durch so große
[1064]	solvite ^{PrālmvAkt} superī, löst
[1065]	rēctam ^{AdjA} in ^{Prp} melius ^{AdvKmp} flectite ^{PrālmvAkt} mentem. geradee in das Bessere wendet
[1066]	tūque, ^{NKon} ōij ^{Pr} domitor Somne malōrum, du auch, o
[1067]	requiēs animī,
[1068]	pars hūmānae ^{AdjG} melior ^{AdjNKmp} vītae, der menschlichen besser er
[1069]	volucre ^{AdjN} ōij ^{Pr} mātris genus Astraeae, geflügelte o
[1070]	vērīs ^{AdjAbl} miscēns ^N falsa, futūrī ^{AdjG} mit den Wahren mischend des Künftigen
[1071]	certus ^{AdjN} et ^{Kon} īdem ^N pessimus ^{AdjNSup} auctor, zuverlässig und derselbe schlimmst er
[1072]	pater ōij ^{Pr} rērum, portus vītae, o
[1073]	lūcis requiēs noctisque ^{Kon} comes,
[1074]	quī ^N pār ^{AdjN} rēgī famulōque ^{Kon} venis, ^{PrāAkt} der gleich kommst du,
[1075]	pavidum ^{AdjN} lētī genus hūmānum ^{AdjN} furchtsam es menschlich es
[1076]	cōgis ^{PrāAkt} longam ^{AdjA} discere ^{InfAkt} noctem: zwingst du lange zu lernen
[1077]	placidus ^{AdjV} fessum ^{AdjA} lēnisque ^{AdjVKon} fovē, ^{PrālmvAkt} mild er Müden sanft und wärme,
[1078]	preme ^{PrālmvAkt} dēvīnctum ^A torpōre gravi, ^{AdjAbl} drücke fest gebundenen schwere;
[1079]	sopor indomitōs ^{AdjA} alliget ^{PrāKnjAkt} artūs un bezähmte möge fesseln
[1080]	nec ^{Kon} torva ^{AdjA} prius ^{Adv} pectora linquat, ^{PrāKnjAkt} und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
[1081]	quam ^{Kon} mēns repetat ^{PrāKnjAkt} prīstina ^{AdjN} cursum. bis wieder auf nimmt frühere
[1082]	Ē ^{ij} fūsus ^N humī ^{Adv} saeva ^{AdjAbl} ferōcī ^{AdjAbl} sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
[1083]	corde volūtāt ^{PrāAkt} somnia -nōndum ^{Adv} est ^{PrāAkt} wälzt -noch nicht ist
[1084]	tantī ^{AdjG} pestis superāta ^N malī- so großen überwunden
[1085]	clāvaeque ^{Kon} gravi ^{AdjAbl} lassum ^{AdjA} solitus ^N schweren Müden gewohnt

[1086]	mandāre ^{InfAkt} caput anzuvertrauen
[1087]	quaerit ^{PräAkt} vacuā ^{AdjAbl} pondera dextrā, sucht leerer
[1088]	mōtū jactāns ^N brachia vānō. ^{AdjAbl} schleudernd vergeblichem.
[1089]	nec ^{Kon} adhūc ^{Adv} omnīs ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} aestūs, und nicht bislang alle hat vertrieben
[1090]	sed ^{Kon} ut ^{Kon} ingenti ^{AdjAbl} vexāta ^N notō sondern wie gewaltigem gepeinigt
[1091]	servat ^{PräAkt} longōs ^{AdjA} unda tumultūs bewahrt lange
[1092]	et ^{Kon} jam ^{Adv} ventō cessante ^{Abl} tumet. ^{PräAkt} und schon nachlassendem schwillt sie.
[1093]	pelle ^{PräImvAkt} īnsānōs ^{AdjA} flūctūs animī, vertreibe wahnsinnige
[1094]	redeat ^{PräKnjAkt} pietās virtūsque ^{Kon} virō. möge zurück kehren
[1095]	mēns vēsānō ^{AdjAbl} concita ^N mōtū: durch wahn sinnigen auf gerüttelte
[1096]	error caecus ^{AdjN} quā ^{Adv} coepit ^{PerAkt} eat; ^{PräKnjAkt} blind er wo begann er gehe er;
[1097]	sōlus ^{AdjN} tē ^A jam ^{Adv} praestāre ^{InfAkt} potest ^{PräAkt} allein dich schon zu machen vermag
[1098]	furor īnsontem ^{AdjA} proxima ^{AdjN} pūrīs ^{AdjD} unschuldigen: nächste den Reinen
[1099]	sors est ^{PräAkt} manibus nescīre ^{InfAkt} nefās. ist nicht zu kennen
[1100]	Nunc ^{Adv} Herculeīs ^{AdjAbl} percussa ^N sonent ^{PräKnjAkt} nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
[1101]	pectora palmīs,
[1102]	mundum solitōs ^A ferre ^{InfAkt} lacertōs gewohnt zu tragen
[1103]	verbera pulsant ^{PräKnjAkt} victrīce ^{AdjAbl} manū; mögen schlagen siegreich er
[1104]	gemitūs vastōs ^{AdjA} audiat ^{PräKnjAkt} aethēr, gewaltige möge hören
[1105]	audiat ^{PräKnjAkt} ātrī ^{AdjG} rēgīna polī möge hören finsternen
[1106]	vastisque ^{AdjAblKon} ferōx ^{AdjN} gewaltigen und wilde
[1107]	quī ^N colla gerit ^{PräAkt} vīncta ^A catēnīs der trägt gebundene
[1108]	īmō ^{AdjAbl} latitāns ^N Cerberus antrō. tief sten sich verbergend
[1109]	Resonet ^{PräKnjAkt} maestō ^{AdjAbl} clāmōre chaos möge widerhallen mit traurigem
[1110]	et ^{Kon} quī ^N medius ^{AdjN} tua ^{AdjA} tēla tamen ^{Adv} und der mittig er deine dennoch
[1111]	sēnserrat ^{PlqAkt} āēr. hatte gespürt

[1112]	pectora tantis ^{AdjAbl} obsessa ^A malis ^{PerPas} so großen belagerte
[1113]	nōn ^{Pt} sunt ^{PräAkt} ictū ferienda ^N levī ^{AdjAbl} nicht sind zu schlagen de leichtem:
[1114]	ūnō ^{AdjAbl} plānctū tria ^{AdjA} rēgna sonent ^{PräKnjAkt} mit einem drei mögen tönen.
[1115]	Et ^{Kon} tū ^N collō decus ac ^{Kon} tēlum und du und
[1116]	suspēnsa ^N diū ^{Adv} aufgehängte lange,
[1117]	fortis ^{AdjN} harundō, pharetraeque ^{Kon} gravēs ^{AdjN} starke schwere,
[1118]	date ^{PräImvAkt} saeva ^{AdjA} ferō ^{AdjD} verbera tergō; gebt grausame dem Wilden
[1119]	caedant ^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs ^{AdjA} mögen schlagen starke
[1120]	dūrīs ^{AdjAbl} oneret ^{PräKnjAkt} pectora nōdīs: mit harten möge belasten
[1121]	plangant ^{PräKnjAkt} tantōs ^{AdjA} arma dolōrēs. mögen beklagen so große
[1125]	flectere ^{InfAkt} docti ^N fortēs ^{AdjA} caestū zu biegen geschulte starke
[1126]	fortēsque ^{AdjNKon} manū, jam ^{Adv} tamen ^{Adv} ausi ^N starke und schon dennoch gewagt habend
[1127]	tēlum Scythicis ^{AdjAbl} leve ^{AdjA} cōrētis in skythischen leicht es
[1128]	missum ^A certā ^{AdjAbl} librāre ^{InfAkt} manū gesandt es sicher er aus balancieren
[1129]	tūtōsque ^{AdjAKon} fugā figere ^{InfAkt} cervōs: sichere und zu durchbohren
[1130]	nōndumque ^{AdvKon} ferae ^{AdjG} terga jubātae ^G noch nicht und der wilden bemähte
[1131]	īte ^{PräImvAkt} ad ^{Prp} Stygiōs ^{AdjA} umbrae, portūs geht zu stygischen,
[1132]	īte ^{PräImvAkt} innocuae ^{AdjN} geht, unschuldige,
[1133]	quās ^A in ^{Prp} prīmō ^{AdjAbl} līmine vītāe die welche an ersten
[1134]	scelus oppressit ^{PerAkt} patriusque ^{AdjNKon} furor, unterdrückte väterlich er und
[1135]	īte ^{PräImvAkt} īrātōs ^{AdjA} vīsīte ^{PräImvAkt} rēgēs. geht, zornige besucht

Szene 4

[1136] [HERCULES]:	Quis ^N hic ^N locus, quae ^N regio, quae ^N mundī plaga? welcher dieser welche welche
[1137]	ubi ^{Adv} sum? ^{PräAkt} sub ^{Prp} ortū sōlis, an ^{Kon} sub ^{Prp} cardine wo bin ich? unter oder unter
[1138] [CHORUS]:	ultī ^N saevōs ^{AdjA} vulnere rēgēs, gerächt habende grausame

- [1139] nōn^{Pt} Argīvā^{AdjAbl} membra palaestrā
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: glaciālīs^{AdjG} ursae? numquid^{Pt} Hesperii^{AdjG} maris
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] extrēma^{AdjN} tellūs hunc^A dat^{PräAkt} Ōceanō modum?
äußerste diesen gibt
- [1142] quās^A trahimus^{PräAkt} aurās? quod^N solum fessō^{AdjD} subest?^{PräAkt}
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] certē^{Adv} redīmus^{PräAkt} unde^{Adv} prōstrātā^A ad^{Prp} domum
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] videō^{PräAkt} cruenta^{AdjA} corpora? an^{Kon} nōndum^{Adv} exuit^{PräAkt}
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] simulācra mēns īnferna?^{AdjA} post^{Prp} reditūs quoque^{Adv}
unter irdische? nach auch
- [1146] oberrat^{PräAkt} oculīs turba fērālīs^{AdjN} meis?^{AdjAbl}
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] pudet^{PräAkt} fatērī^{InfPas} paveō^{PräAkt} nescioquod^{Pr} mihi^D
es beschämt zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] nescioquod^{Pr} animus grande^{AdjA} praesāgit^{PräAkt} malum,
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] ubi^{Adv} es^{PräAkt} parēns? ubi^{Adv} illa^N nātōrum grege
wo bist du, wo jene
- [1150] animōsa^{AdjN} conjūnx? cūr^{Adv} latus laevum^{AdjN} vacat^{PräAkt}
mutige warum linke ist leer
- [1151] spoliō leōnis? quōnam^{Adv} abīt^{PerAkt} tegimen meum^{AdjN}
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] īdemque^{NKon} somnō mollis^{AdjN} Herculeō^{AdjAbl} torus?
derselbe und weich er herkulischem
- [1153] ubi^{Adv} tēla? ubi^{Adv} arcus? arma quis^N vīvō^{AdjD} mihi^D
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] dētrahere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt} spolia quis^N tanta^{AdjA} abstulit^{PerAkt}
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] ipsumque^{AKon} quis^N nōn^{Pt} Herculis somnum horruit?^{PerAkt}
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] libet^{PräAkt} meum^{AdjA} vidēre^{InfAkt} victōrem, libet^{PräAkt}
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] (exsurge, virtūs) quem^A novum^{AdjA} caelō pater
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] genuit^{PerAkt} relictō^{Abl} cuius^G in^{Prp} fētū stetit^{PerAkt}
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] nox longior^{AdjKmpN} quam^{Kon} nostra^{AdjN} quod^N cernō^{PräAkt} nefās?
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] nātī cruenta^{AdjAbl} caede cōfecti^N jacent^{PräAkt}
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] perēmp̄ta^N conjūnx. quis^N Lycus rēgnum obtinet^{PräAkt}
hingerichtete wer hält
- [1162] quis^N tanta^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī^{InfPas} ausus^N est^{PräAkt}
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] Hercule reversō?^{Abl} quisquis^N Ismēnī loca,
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] Actaea^{AdjA} quisquis^N arva, qui^N geminō^{AdjAbl} marī
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] pulsāta^N PerPas Pelopis rēgna Dardaniī colis, PrÄkt
geschlagene bewohnst,
- [1166] succurre, PrÄmvAkt saevae^{AdjG} clādis auctōrem indicā. PrÄmvAkt
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] ruat, PrÄKnjAkt īra in^{Prp} omnīs: hostis est, PrÄkt quisquis^N Pr mihi^D Pr
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] nōn^{Pt} mōnstrat, PrÄkt hostem. victor Alcīdae, latēs? PrÄkt
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] prōcēde, PrÄmvAkt seu^{Kon} tū^N Pr vindicās, PrÄkt currūs trucēs^{AdjA}
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] Thrācis cruenti^{AdjG} sive^{Kon} Gēryonae pecus
blutigen oder wenn
- [1171] Libyaeve^{Kon} dominōs, nūlla^{AdjN} pugnandī^G mora est. PrÄkt
keine des Kämpfens ist.
- [1172] ēnⁱ nūdus^{AdjN} astō; PrÄkt vel^{Kon} meis^{AdjAbl} armīs licet, PrÄkt
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] petās, PrÄKnjAkt inermem,^{AdjA} cūr^{Adv} meōs^{AdjA} Thēseus fugit, PrÄkt
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] paterque^{Kon} vultūs? ōra cūr^{Adv} condunt, PrÄkt sua?^{AdjA}
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] differte, PrÄmvAkt flētūs; quis^N Pr meōs^{AdjA} dederit, PerÄktKnj necī
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] omnīs^{AdjA} simul, Adv profāre, PrÄmvAkt quid, N Pr genitor, silēs? PrÄkt
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] at^{Kon} tū^N Pr ēde, PrÄmvAkt Thēseu, sed^{Kon} tuā, AdjAbl Thēseu, fidē.
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] uterque^N Pr tacitus^{AdjN} ōra pudibunda^{AdjA} obtegit, PrÄkt
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] fūrtimque^{AdvKon} lacrimās fundit, PrÄkt in^{Prp} tantīs^{AdjAbl} malīs
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] quid^N Pr est, PrÄkt pudendum?^N Fu1PasGdv numquid^{Pt} Argīvae^{AdjG} impotēns^{AdjN}
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvernünftig
- [1181] dominātor urbis, numquid^{Pt} infēstum^{AdjA} Lycī
etwa feindliches
- [1182] pereuntis^G PrÄkt agmen clāde nōs^A Pr tantā^{AdjAbl} obruit? PrÄkt
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] per^{Prp} tē^A Pr meōrum^{AdjG} facinorum laudem precor, PrÄPas
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] genitor, tuīque^{GKon} Pr nōminis semper^{Adv} mihi^D Pr
deines und immer mir
- [1185] nūmen secundum, AdjN fāre, PrÄmvPas quis^N Pr fūdit, PerÄkt domum?
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] cui^D Pr praeda jacuī? PrÄkt Tacita^{AdjN} sīc^{Adv} abeant, PrÄKnjAkt mala.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] Ut^{Kon} inultus^{AdjN} ego^N Pr sim? PrÄKnjAkt Saepe^{Adv} vindicta obfuit, PerÄkt
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] Quisquamne^{NPt} Pr sēgnis^{AdjN} tanta^{AdjA} tolerāvit, PerÄkt mala?
irgendjemand ? träge so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: Majōra^{AdjNKmp} quisquis^N Pr timuit, PerÄkt Hīs^{Abl} Pr etiam, Adv pater,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: quicquam^N_{Pr} timē^N_{InfPas} majus^{AdjNKmp} aut^{Kon} gravior^{AdjNKmp} potest?^{PräAkt}
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: Clādis tuae^{AdjG} pars ista^N_{Pr} quam^A_{Pr} nōstī^N_{PerAkt} quota^{AdjN} est?^{PräAkt}
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: Miserēre,^{PräImvPas} genitor, supplicēs^{AdjA} tendō^{PräAkt} manūs.
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} manūs refūgit,^N_{PerAkt} hīc^{Adv} errat^{PräAkt} scelus.
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] unde^{Adv} hic^N_{Pr} cruor? quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} puerīlī^N_{AdjAbl} madēns^N_{PräAkt}
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] harundo lētō? tīncta^N_{PerPas} Lernaē^N_{AdjAbl} nece
getränkt lernäischen
- [1196] jam^{Adv} tēla videō^{PräAkt} nostra,^{AdjA} nōn^{Pt} quaerō^{PräAkt} manum.
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] quis^N_{Pr} potuit^N_{PerAkt} arcum flectere,^N_{InfAkt} aut^{Kon} quae^N_{Pr} dextera
wer konnte biegen oder welche
- [1198] sinuāre^N_{InfAkt} nervum rīte^{Adv} cēdentem^N_{PräAkt} mihī?^N_{Pr}
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] ad^{Prp} vōs^A_{Pr} revertor;^N_{PräPas} genitor, hoc^N_{Pr} nostrum^{AdjN} est^{PräAkt} scelus?
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] tacuēre?^N_{PerAkt} nostrum^{AdjN} est.^N_{PräAkt} Lūctus est^N_{PräAkt} istīc^{Adv} tuus,^{AdjN}
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: crīmen novercae: cāsus hic^N_{Pr} culpā caret.^N_{PräAkt}
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: Nunc^{Adv} parte ab^{Prp} omnī,^N_{AdjAbl} genitor, īrātus^N_{PerPas} tonā,^N_{PräImvAkt}
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] oblīte^V_{PerPas} nostrī^N_{Pr} vindicā^N_{PräImvAkt} sērā^N_{AdjAbl} manū
Vergessener unser räche spät er
- [1204] saltem^{Adv} nepōtēs. stelliger^{AdjN} mundus sonet,^N_{PräKnjAkt}
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] flammāsque^{Kon} et^{Kon} hic^N_{Pr} et^{Kon} ille^N_{Pr} jaculētur^N_{PräKnjAkt} polus:
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] rūpēs ligātum^A_{PerPas} Caspiae^{AdjG} corpus trahant,^N_{PräKnjAkt}
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] atque^{Kon} āles avida,^{AdjN} cūr^{Adv} Promēthēi vacat^N_{PräAkt}
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] scopulī? vacat^N_{PräAkt} cūr^{Adv} vertice immēnsō^N_{AdjAbl} ferās
steht leer warum ungeheuren
- [1209] volucrēsque^{Kon} pāscēns^N_{PräAkt} Caucasī abruptum^A_{PerPas} latus
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] nūdumque^{AdjAKon} silvīs? illa^N_{Pr} quae^N_{Pr} pontum Scythēn^{AdjA}
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] Symplēgas artat^N_{PräAkt} hinc^{Adv} et^{Kon} hinc^{Adv} vīnctās^A_{PerPas} manūs
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] distendat^N_{PräKnjAkt} altō,^{AdjAbl} cumque^{PrpKon} revocātā^N_{PerPas} vice
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] in^{Prp} sē^A_{Pr} coībunt^N_{Fu1Akt} saxaque^{Kon} in^{Prp} caelum expriment^N_{Fu1Akt}
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] āctīs^N_{PerPas} utrimque^{Adv} rūpibus medium^{AdjA} mare,
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] ego^N_{Pr} inquiētā^N_{AdjAbl} montium jaceam^N_{PräKnjAkt} morā.
ich durch unruhige möge liegen

[1216]	quīn ^{Adv}	strūctum ^A	acervāns ^N	nemore congestō ^{Abl}	aggerem
	warum nicht	auf geschichteten	häufend seiend	angehäuftem	
[1217]	cruōre	corpus impiō ^{AdjAbl}	sparsum ^A	cremō? ^{PräAkt}	
		gottlosem	besprengt es	verbrenne ich?	
[1218]	sīc, ^{Adv}	sīc ^{Adv}	agendum ^N	est: ^{PräAkt}	īnferīs reddam ^{Fu1Akt} Herculem.
	so,	so	zu tun seiend	ist:	werde zurück geben
[1219] [AMPHITRUON]:	Nōndum ^{Adv}	tumultū	pectus attonitō ^{Abl}	carēns ^N	
	noch nicht		erschütterten	entbehrend seiend	
[1220]	mūtāvit ^{PerAkt}	īrās quodque ^{NKon}	habet ^{PräAkt}	proprium ^{AdjN}	furor,
	hat gewechselt	was auch	hat	eigen	
[1221]	in ^{Prp}	sē ^A	ipse ^N	saevit. ^{PräAkt}	Dīra ^{AdjN} Furiārum loca
	gegen	sich	selbst	wütet.	schreckliche
[1222] [HERCULES]:	et ^{Kon}	īnferōrum ^{AdjG}	carcer et ^{Kon}	sonti ^{AdjG}	plaga
	und	der Unterirdischen	und	des Schuldigen	
[1223]	dēcrēta ^N	turbae; sī ^{Kon}	quod ^N	exilium latet ^{PräAkt}	
	verhängte	wenn	irgendein	verborgen ist	
[1224]	ulterius ^{Adv}	Erebō, Cerberō ignōtum ^N	et ^{Kon}	mihi: ^D	
	weiter		unbekannt	und mir:	
[1225]	hōc ^{Abl}	mē ^A	abde, ^{PräImvAkt}	tellūs; Tartarī ad ^{Prp}	finem ultimum ^{AdjA}
	hierin	mich	verbirg du,	zu	äußerste
[1226]	mānsūrus ^N	ībō. ^{Fu1Akt}	pectus ō ^{ij}	nimium ^{Adv}	ferum! ^{AdjN}
	bleiben werdend	werde gehen.	o	allzu	wild!
[1227]	quis ^N	vōs ^A	per ^{Prp}	omnem, ^{AdjA}	līberī, sparsōs ^A domum
	wer	euch	durch	ganze,	zerstreute
[1228]	dēflēre ^{InfAkt}	dignē ^{Adv}	poterit? ^{Fu1Akt}	hic ^N	dūrus ^{AdjN} malīs
	beklagen	würdig	wird können?	dieser	hart
[1229]	lacrimāre ^{InfAkt}	vultus nescit. ^{PräAkt}	hūc ^{Adv}	arcum date, ^{PräImvAkt}	
	zu weinen	weiß nicht.	hierher	gebt,	
[1230]	date ^{PräImvAkt}	hūc ^{Adv}	sagittās, stīpitem hūc ^{Adv}	vastum ^{AdjA}	date. ^{PräImvAkt}
	gebt	hierher	hierher	riesigen	gebt.
[1231]	tibi ^D	tēla frangam ^{Fu1Akt}	nostra, ^{AdjA}	tibi ^D	nostrōs, ^{AdjA} puer,
	dir	werde brechen	unsere,	dir	unsere,
[1232]	rumpēmūs ^{Fu1Akt}	arcūs; at ^{Kon}	tuīs ^{AdjAbl}	stīpes gravis ^{AdjN}	
	werden zerbrechen	aber	mit deinen	schwer	
[1233]	ārdēbit ^{Fu1Akt}	umbrīs; ipsa ^N	Lernaeīs ^{AdjAbl}	frequēns ^{AdjN}	
	wird brennen	selbst	lernäischen	voll	
[1234]	pharetra tēlīs in ^{Prp}	tuōs ^{AdjA}	ībit ^{Fu1Akt}	rogōs:	
	in	deine	wird gehen		
[1235]	dent ^{PräKnjAkt}	arma poenās, vōs ^N	quoque ^{Adv}	īnfaustās ^{AdjA}	meīs ^{AdjD}
	mögen geben	ihr	auch	unheilvolle	meinen
[1236]	cremābo ^{Fu1Akt}	tēlīs, ō ^{ij}	novercālēs ^{AdjA}	manūs.	
	werde verbrennen	o	stiefmütterlichen		
[1237] [AMPHITRUON]:	Quis ^N	nōmen usquam ^{Adv}	sceleris errōrī	addidit? ^{PerAkt}	
	wer	irgendwo		hat hinzugefügt?	
[1238] [HERCULES]:	Saepe ^{Adv}	error ingēns ^{AdjN}	sceleris obtinuit ^{PerAkt}	locum.	
	oft	gewaltig		erlangte	
[1239] [AMPHITRUON]:	Nunc ^{Adv}	Hercule opus est: ^{PräAkt}	perfer ^{PräImvAkt}	hanc ^A	mōlem malī.
	jetzt	ist:	trage durch	diese	
[1240] [HERCULES]:	Nōn ^{Pt}	sīc ^{Adv}	furōre cessit ^{PerAkt}	extīnctus ^N	pudor,
	nicht	so	wich	erloschen	

- [1241] populōs ut^{Kon} omnēs^{AdjA} impiō^{AdjAbl} aspectū fugem.^{PräKnjAkt}
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō^{PräAkt} properē^{Adv} mihi
fordere ich eilig
- [1243] subtracta^A^{PerPas} reddī^{InfPas} sāna^{AdjN} si^{Kon} mēns est^{PräAkt} mihi,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte^{PräImvAkt} manibus tēla; si^{Kon} remanet^{PräAkt} furor,
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] pater, recēde:^{PräImvAkt} mortis inveniam^{Fu1Akt} viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per^{Prp} sāncta^{AdjA} generis sacra, per^{Prp} jūs nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque^{AdjA} nostrī^G^{Pr} sive^{Kon} mē^A^{Pr} altōrem vocās^{PräAkt}
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu^{Kon} tū^N^{Pr} parentem, perque^{PrpKon} venerandōs^A^{Fu1PasGdv} piīs^{AdjD}
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce^{PräImvAkt} dēsertae^D^{PerPas} precor,^{PräPas}
schöne verlassenen, ich bitte,
- [1250] annisque^{Kon} fessīs^{AdjAbl} ūnicum^{AdjA} lāpsae^G^{PerPas} domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum^{AdjA} lūmen afflīctō^{Abl}^{PerPas} malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet^A^{Pr} reservā.^{PräImvAkt} nūllus^{AdjN} ex^{Prp} tē^{Abl}^{Pr} contigit^{PerAkt}
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper^{Adv} aut^{Kon} dubium^{AdjA} mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut^{Kon} mōnstra timuī;^{PerAkt} quisquis^N^{Pr} in^{Prp} tōtō^{AdjAbl} furit^{PräAkt}
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus^{AdjN} orbe, manibus aut^{Kon} ārīs nocēns^N^{PräAkt}
grausam oder schädigend,
- [1256] ā^{Prp} mē^{Abl}^{Pr} timētur:^{PräPas} semper^{Adv} absentis^G^{PerPas} pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī^G^{Pr} factumque^{Kon} et^{Kon} aspectum petō.^{PräAkt}
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr^{Adv} animam in^{Prp} istā^{AdjAbl} lūce dētineam^{PräKnjAkt} amplius^{Adv}
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerque^{Kon}^{PräKnjPas} nihil est:^{PräAkt} cūncta^{AdjA} jam^{Adv} āmīsī^{PerAkt} bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam^{Adv} furōrem, nēmo^N^{Pr} pollūtō^{Abl}^{PerPas} queat^{PräKnjAkt}
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī:^{InfPas} morte sānandum^N^{Fu1PasGdv} est^{PräAkt} scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs^{Fu1Akt} parentem. Facere^{InfAkt} nē^{Pt} possim,^{PräKnjAkt} occidam.^{PräKnjAkt}
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram?^{Prp} Cernere^{InfAkt} hunc^A^{Pr} docuī^{PerAkt} nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda^A^{Fu1PasGdv} potius^{Adv} omnibus^D^{Pr} facta intuēns^N^{PräAkt}
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūnūs^{AdjG} ā^{Prp} tē^{Abl}^{Pr} crīminis veniam pete.^{PräImvAkt}
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: Veniam dabit_{Fu1Akt} sibi_{Pr} ipse_N qui_{Pr} nūlli_{Pr} dedit?_{PerAkt}
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda_A _{Fu1PasGdv} fēcī_{PerAkt} jussus:_N _{PerPas} hoc_{Pr} ūnum_{AdjN} meum_{AdjN} est._{PrÄkt}
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] succurre_{PrÄlmvAkt} genitor; sive_{Kon} tē_{Pr} pietās movet_{PrÄkt}
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu_{Kon} trīste_{AdjN} fātum sive_{Kon} violātum_N _{PerPas} decus
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer_{PrÄlmvAkt} arma; vincātur_{PrÄKnjPas} meā_{AdjAbl}
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortūna dextrā. Sunt_{PrÄkt} quidem_{Pt} patriae_{AdjG} precēs
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis_{Adv} effīcācēs,_{AdjN} sed_{Kon} tamen_{Adv} nostrō_{AdjAbl} quoque_{Adv}
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre_{PerAkt} flētū, surge_{PrÄlmvAkt} et_{Kon} adversa impetū
bewegten erhebe dich und
- [1275] perfringe_{PrÄlmvAkt} solitō,_{AdjAbl} nunc_{Adv} tuum_{AdjA} nūlli_{Pr} imparem_{AdjA}
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] animum malō resūme,_{PrÄlmvAkt} nunc_{Adv} magnā_{AdjAbl} tibi_{Pr}
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] virtūte agendum_N _{Fu1PasGdv} est:_{PrÄkt} Herculem īrāscī_{InfPas} vetā._{PrÄlmvAkt}
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Si_{Kon} vīvo,_{PrÄkt} fēcī_{PerAkt} scelera; si_{Kon} morior,_{PrÄPas} tulī._{PerAkt}
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre_{InfAkt} terrās propero,_{PrÄkt} jamdūdum_{Adv} mihi_{Pr}
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium_{AdjN} saevumque_{AdjN} et_{Kon} immīte_{AdjN} ac_{Kon} ferum_{AdjN}
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat:_{PrÄkt} agedum_{Pt} dextra, cōnāre_{PrÄlmvPas} aggredi_{InfPas}
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns_{AdjN} opus, labōre bis_{Adv} sēnō_{AdjAbl} amplius._{Adv}
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva_{AdjN} cessās,_{PrÄkt} fortis_{AdjN} in_{Prp} puerōs modo_{Adv}
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque_{AdjAKon} mātērēs? arma nisi_{Kon} dantur_{PrÄPas} mihi,_{Pr}
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut_{Kon} omne_{AdjA} Pindī Thrācis_{AdjG} excīdam_{Fu1Akt} nemus
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque_{Kon} lūcōs et_{Kon} Cithaerōnis juga
und
- [1287] mēcum_{AbI} _{Pr} cremābō,_{Fu1Akt} aut_{Kon} tōta_{AdjN} cum_{Prp} domibus suis_{AdjAbl}
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque_{Kon} tēcta, cum_{Prp} deīs templa omnibus_{AdjAbl}
mit allen
- [1289] Thēbāna_{AdjN} suprā_{Prp} corpus excipiam_{Fu1Akt} meum_{AdjA}
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque_{Kon} urbe versā_{AbI} _{PerPas} condar,_{PrÄKnjPas} et,_{Kon} si_{Kon} fortibus_{AdjAbl}
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve_{AdjN} pondus umerīs moenia immissa_N _{PerPas} incident._{Fu1Akt}
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque_{AdjAbIKon} opertus_N _{PerPas} nōn_{Pt} satis_{Adv} portīs premar,_{PrÄKnjPas}
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] onus omne^{AdjN} mediā^{AdjAbl} parte quod^N mundi^{Pr} sedet^{PräAkt}
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque^{Kon} superōs, in^{Prp} meum^{AdjA} vertam^{PräKnjAkt} caput.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō^{PräAkt} arma. Vōx est^{PräAkt} digna^{AdjN} genitōre Herculis.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc^A ēn^{ij} perēemptus^N spīculō cecidit^{PerAkt} puer;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc^A Jūno tēlum manibus immīsīt^{PerAkt} tuīs.^{AdjAbl}
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc^A nunc^{Adv} ego^N ūtar.^{PräKnjPas} Ecce^{ij} quam^{Adv} miserum^{AdjA} metū
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitāt^{PräAkt} pectusque^{Kon} sollicitum^{AdjN} ferit.^{PräAkt}
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta^N harundō est.^{PräAkt} Ecce^{ij} jam^{Adv} faciēs^{Fu1Akt} scelus
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns^N sciēnsque.^{NKon} Pande.^{PrälmvAkt} quid^A fierī^{InfPas} jubēs?^{PräAkt}
willend wissend und. enthülle, was geschehen zu werden befiehst du?
- [1302] Nihil rogāmus:^{PräAkt} noster^{AdjN} in^{Prp} tūtō^{AdjAbl} est^{PräAkt} dolor.
bitten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes^{PräAkt} servāre^{InfAkt} tū^N sōlus^{AdjN} mihi,^D Pr
kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere^{InfAkt} nec^{Pt} tū;^N Pr maximum^{AdjA} ēvāsī^{PerAkt} metum:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] miserum^{AdjA} haut^{Pt} potes^{PräAkt} mē^A facere,^{InfAkt} fēlicem^{AdjA} potes.^{PräAkt}
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc^{Adv} statue.^{PrälmvAkt} quicquid^N Pr statuis,^{PräAkt} ut^{Kon} causam tuam^{AdjA}
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque^{Kon} in^{Prp} artō^{AdjAbl} stāre^{InfAkt} et^{Kon} ancipiti^{AdjAbl} sciās.^{PräKnjAkt}
in engem stehen und ungewiß er wisse du:
- [1308] aut^{Kon} vīvis^{PräAkt} aut^{Kon} occīdis,^{PräAkt} hanc^A Pr animam levem^{AdjA}
oder lebst du oder tötest du, diese leichte
- [1309] fessamque^{AdjAkon} seniō nec^{Pt} minus^{Adv} fessam^{AdjA} malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in^{Prp} ore prīmō^{AdjAbl} teneo,^{PräAkt} tam^{Adv} tardē^{Adv} patri^D Pr
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītam dat^{PräAkt} aliquis?^N Pr nōn^{Pt} feram^{Fu1Akt} ulterius^{Adv} moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre!^{PrälmvPas} ferrō pectus impressō^{Abl} PerPas induam:^{Fu1Akt}
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc,^{Adv} hīc^{Adv} jacēbit^{Fu1Akt} Herculis^G Pr sānī^{AdjG} scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam^{Adv} parce,^{PrälmvAkt} genitor, parce,^{PrälmvAkt} jam^{Adv} revocā^{PrälmvAkt} manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe,^{PrälmvAkt} virtūs, perfer^{PrälmvAkt} imperium patris.^G Pr
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} labōrēs hic^N Pr quoque^{Adv} Herculeōs^{AdjA} labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus,^{PräKnjAkt} artūs allevā^{PrälmvAkt} afflīctōs^A PerPas solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] Thēseu, parentis.^G_{Pr} dextra contāctūs piōs^{AdjA}
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta^{AdjN} refugit.^{PräAkt} Hanc^A_{Pr} manum amplector^{PräPas} libēns,^{AdjN}
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc^{Abl}_{Pr} nīsus^{Abl}_{PerPas} ībō,^{Fu1Akt} pectorī hanc^A_{Pr} aegrō^{AdjD} admovēns^N_{PräAkt}
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam^{Fu1Akt} dolōrēs. Quem^A_{Pr} locum profugus^{AdjN} petam?^{PräKnjAkt}
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi^{Adv} mē^A_{Pr} recondam^{PräKnjAkt} quāve^{AblKon}_{Pr} tellūre obruar?^{PräKnjPas}
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis^N_{Pr} Tanais aut^{Kon} quis^N_{Pr} Nīlus aut^{Kon} quis^N_{Pr} Persicā^{AdjAbl}
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus^{AdjN} undā Tigris aut^{Kon} Rhēnus ferōx^{AdjN}
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve^{Kon} Hibērā^{AdjAbl} turbidus^{AdjN} gāzā fluēns^N_{PräAkt}
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere^{InfAkt} dextram poterit?^{Fu1Akt} Arctōum^{AdjA} licet^{PräAkt}
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in^{Prp} mē^A_{Pr} gelida^{AdjN} trānsfundat^{PräKnjAkt} mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et^{Kon} tōta^{AdjN} Tēthys per^{Prp} meās^{AdjA} currat^{PräKnjAkt} manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit^{Fu1Akt} altum^{Adv} facinus. in^{Prp} quās^A_{Pr} impius^{AdjN}
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs?^{Fu1Akt} ortum an^{Kon} occāsum petēs?^{Fu1Akt}
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque^{Adv} nōtus^{AdjN} perdidī^{PerAkt} exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē^A_{Pr} refugit^{PräAkt} orbis, astra trānsversōs^{AdjA} agunt^{PräAkt}
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua^{AdjA} cursūs, ipse^N_{Pr} Tītān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre^{AdjAbl} vultū vīdit,^{PerAkt} ō ij fidum^{AdjA} caput,
besserem sah er, o treues
- [1335] Thēseu, latebram quaere^{PräImvAkt} longinquam^{AdjA} abditam;^A_{PerPas}
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque^{Kon} semper^{Adv} sceleris aliēni^{AdjG} arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās^{PräAkt} nocentēs,^{AdjA} grātiā meritīs refer^{PräImvAkt}
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque^{Kon} nostrīs:^{AdjD} redde^{PräImvAkt} mē^A_{Pr} īfernīs^{AdjD} precor^{PräPas}
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum,^A_{PerPas} mēque^{AKon}_{Pr} subjectum^A_{PerPas} tuīs^{AdjD}
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōstitue^{PräImvAkt} vinclīs: ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} abscondet^{Fu1Akt} locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed^{Kon} et^{Kon} ille^N_{Pr} nōvit.^{PerAkt} Nostra^{AdjN} tē^A_{Pr} tellūs manet.^{PräAkt}
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc^{Adv} solūtā^A_{PerPas} caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit^{PerAkt} armīs: illa^N_{Pr} tē^A_{Pr} Alcīdē, vocat^{PräAkt}
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere_{InfAkt} innocentēs^{AdjA} terra quae^N_{Pr} superōs solet._{PräAkt}
zu machen unschuldige welche pflegt.